



Amigos de la Egiptología

www.egiptologia.com

Cuadernos de Lengua Egipcia

Volumen VI. El Sistema
Verbal en egipcio (La Fle-
xión sufija).

Ángel Sánchez Rodríguez



Cuadernos de Lengua Egipcia

¡Por Dios! ¡Los jeroglíficos son tan aburridos y depresivos! ¡Todos estamos hartos de ellos! ¡Me siento como un hombre en un incendio al que le queda un cuarto de hora de vida! (Néstor de l'Hôte desde Tebas en el viaje de Champollion a Egipto).

Cuadernos de Lengua Egipcia

Tabla de contenidos

Tabla de contenidos



Las formas verbales *s_{dm}.f* activas

LA FLEXIÓN O CONJUGACIÓN SUFIJA	3
CONCEPTOS GENERALES	4
CLASIFICACIÓN DE LAS FORMAS <i>s_{dm}.f</i> ACTIVAS	5
MORFOLOGÍA DE LAS FORMAS <i>s_{dm}.f</i> ACTIVAS	6
FUNCIONES DE LA <i>s_{dm}.f</i> NARRATIVA.....	8
FUNCIONES DE LA <i>s_{dm}.f</i> SUSTANTIVA	9
FUNCIONES DE LA <i>s_{dm}.f</i> CIRCUNSTANCIAL	11
FUNCIONES DE LA <i>s_{dm}.f</i> PROSPECTIVA	13
FUNCIONES DE LA <i>s_{dm}.f</i> SUBJUNTIVA	14



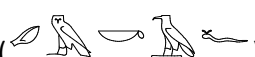
La forma verbal *s_{dm}.n.f*

LAS FORMAS CON INFIJOS	25
CONCEPTOS GENERALES Y SIGNIFICACIÓN	25
CLASIFICACIÓN Y USOS DE LA FORMA <i>s_{dm}.n.f</i>	27
MORFOLOGÍA DE LA FORMA <i>s_{dm}.n.f</i>	30

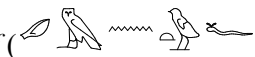

La formas verbal *s_{dmt}.f*

GRAFÍA DE LA FORMA VERBAL <i>s_{dmt}.f</i>	37
USOS DE LA FORMA <i>s_{dmt}.f</i>	37
EL INFINITIVO NARRATIVO.....	38
LA CONSTRUCCIÓN <i>n s_{dmt}.f</i> 	38
LA FORMA <i>s_{dmt}.f</i> TRAS PREPOSICIONES	39
LA NEGACIÓN EXISTENCIAL <i>n wnt</i> 	39

Las formas verbales contingentes

INTRODUCCIÓN	43
LA FORMA VERBAL <i>sdm.jn.f</i> ().....	44
LA FORMA VERBAL <i>sdm.hr.f</i> ().....	44
LA FORMA VERBAL <i>sdm.k3.f</i> ().....	45
PROPOSICIONES ENTRE GUIONES	45

La voz pasiva sufija

INTRODUCCIÓN	51
CLASIFICACIÓN DE LA PASIVA SUFIJA	51
LA PASIVA SUFIJA <i>sdm.tw.f</i>	52
LA PASIVA SUFIJA <i>sdmw.f</i>	53
LA PASIVA SUFIJA <i>sdm.n.tw.f</i> ().....	54
LAS PASIVAS DE LAS FORMAS CONTINGENTES	55
LA PASIVA SUFIJA <i>sdmm.f</i> ().....	55

Las formas verbales *s_{dm}.f* activas

LA FLEXIÓN O CONJUGACIÓN SUFIJA

Recibe este nombre una conjugación particular de la lengua egipcia, en la que la forma verbal se une íntimamente un pronombre sufijo.

La podemos dividir en dos grandes grupos:

1. **La conjugación sufija directa.** La forma verbal se une íntimamente al pronombre sufijo que ejerce de sujeto de la proposición. Son las llamadas formas *s_{dm}.f* que estudiaremos en este capítulo, la forma *s_{dm}t.f* y las formas relativas *s_{dm}w.f* y *s_{dm}y.f* y la forma *s_{dm}w.f* pasiva.
2. **La conjugación sufija indirecta.** Se intercala entre la forma verbal y el pronombre sufijo, uno o dos **infijos** que confieren al verbo connotaciones temporales, de voz y/o aspectuales.
 - a. **Intercalación del infijo 'n'** da lugar a la forma perfecta *s_{dm}.n.f* y a la forma relativa perfecta *s_{dm}w.n.f*.
 - b. **Intercalación del infijo de la voz pasiva** (.tw.) que origina la forma *s_{dm}.tw.f*.¹
 - c. **Intercalación de los infijos de contingencia** (.jn., .hr., .k3.) que generan las formas *s_{dm}.jn.f*, *s_{dm}.hr.f* y *s_{dm}.k3.f*.
 - d. **La intercalación de dobles infijos** en la forma pasiva sustantiva *s_{dm}.n.tw.f*.

Cuando el sujeto es un sintagma nominal ocupará el lugar del pronombre sufijo excepto en los casos en los que tengamos un pronombre dependiente como complemento directo o un dativo pronominal (la preposición *n* unida a un pronombre sufijo). En estas ocasiones prevalecen las reglas del orden de las palabras: un nombre **NO** puede preceder a un pronombre, ni un pronombre dependiente puede preceder a un pronombre sufijo.



¹ Para muchos autores, cuando es impersonal, *tw* es considerado como un pronombre y no como un infijo.

Cuadernos de Lengua Egipcia










Las formas verbales *sdm.f* activas

CONCEPTOS GENERALES

Lo primero que nos llama la atención es la utilización de varias 'formas activas' que reciben el nombre *sdm.f*. Lo que en principio, en las gramáticas clásicas eran dos formas, la *sdm.f* **perfectiva** y la *sdm.f* **imperfectiva**, ha evolucionado a cinco formas verbales diferentes, a veces muy difíciles de identificar en la escritura por la ausencia de vocales, sobre todo en verbos fuertes, pero que en todo caso debemos conocer para establecer una traducción lo más precisa posible con el pensamiento del autor egipcio. A esta dificultad se añade el hecho de que una misma forma verbal puede presentar grafías diferentes. Todo esto nos lleva a la coletilla de siempre: "Con frecuencia será el contexto el que nos precise de qué forma verbal se trata".

Para su estudio se ha utilizado una forma paradigmática  *sdm.f*, pero en las gramáticas más modernas encontraréis dos, una la propia *sdm.f* (utilizada para formas verbales sin duplicación consonántica) y otra la  *mrr.f* (para formas verbales con duplicación consonántica).

La conjugación básica de la forma *sdm.f* sería:

	Singular	Plural
1ª persona	 <i>sdm.j</i>	 <i>sdm.n</i>
2ª persona masculino	 <i>sdm.k</i>	 <i>sdm.tn</i>
2ª persona femenino	 <i>sdm.t</i>	
3ª persona masculino	 <i>sdm.f</i>	 <i>sdm.sn</i>
3ª persona femenino	 <i>sdm.s</i>	
impersonal	 <i>sdm.tw</i>	

En un principio se pensó que su origen estaría en los participios activos, pero éstos no se enlazan con pronombres sufijos² (LEFÈBVRE, 1955, pág. 126). Parecen haberse generado de los participios pasivos seguidos por un pronombre sufijo a modo de genitivo directo (GARDINER, 1988, pág. 41) como si se tratara de un determinante posesivo. De esta forma

² Existe una posibilidad de que fueran originados por los participios activos como predicados adjetivos si consideramos la existencia del pronombre dependiente de 3ª persona singular *fy*, paralelo al de 2ª persona *kw* en egipcio antiguo. Así *sdm* (participio activo como predicado) + *fy* (pronombre dependiente como sujeto) darían lugar a la forma *sdm.f* (LEFÈBVRE, 1955, págs. 126-127).

Cuadernos de Lengua Egipcia

Las formas verbales *sdm.f* activas



sdm.f evolucionaría desde oído de él > él oyó. La forma **imperfectiva** de los autores clásicos, actualmente la **sustantiva**, se habría originado del participio imperfectivo que presenta, en algunos verbos, duplicación de la última consonante fuerte, mientras que la llamada **perfectiva** (donde se engloban las otras cuatro) lo habría hecho del perfectivo, que no presenta tal duplicación (GARDINER, 1988, pág.438).

Con la evolución de la lengua, las formas verbales son reemplazadas por perífrasis en las que la acción verbal es mostrada por el infinitivo (LOPRIENO, 1995, pág. 72), lo que se ve reflejado en el egipcio más tardío y en el copto (así la forma *sdm.n.f* que estudiaremos próximamente da lugar al copto **ⲁⲫⲟⲩⲣⲉ**)³.

CLASIFICACIÓN DE LAS FORMAS *sdm.f* ACTIVAS

1. La *sdm.f* **narrativa** (una de las que se incluían en la llamada **perfectiva**⁴ en las gramáticas clásicas)⁵ en egipcio antiguo es el pretérito real que en la lengua más clásica se ve reemplazada en multitud de ocasiones por la forma *sdm.n.f* (LOPRIENO, 1995, pág. 77)⁶ que estudiaremos más adelante. Expresa una acción referida por lo general al pasado.
2. La *mrr.f* **sustantiva o enfática**, es llamada en las gramáticas clásicas **imperfectiva**⁷. Su función, como veremos más adelante, es en predicados verbales sustantivados marcando un cierto énfasis o en encabezamientos o títulos (LOPRIENO, 1995, pág. 79).
3. La *sdm.f* **circunstancial**. Término adoptado por la *Teoría Standard* para las formas no iniciales que funcionan adverbialmente (LOPRIENO, 1995, pág. 79). Indica una circunstancia concomitante, una acción habitual o general. Cuando es introducida por el auxiliar de enunciación *jw*, en la forma *jw.f sdm.f*, constituye el presente habitual o **auristo**.

³ La forma verbal copta se construye con un marcador preformativo del pasado (**ⲁ**), seguida del sujeto (**ⲫ**- pronombre de 3ª persona singular) y el infinitivo del verbo correspondiente (**ⲟⲩⲣⲉ**).

⁴ Este nombre es mantenido para la forma **narrativa** en algunas gramáticas (MALAISE, 1999, pág. 345).

⁵ En realidad la forma verbal perfectiva de las gramáticas clásicas incluye no solamente la indicativa, sino también la prospectiva, la subjuntiva y la circunstancial. Todas aquellas formas que no presentan una duplicación de la última consonante fuerte de la raíz verbal. Las que presentan duplicación son llamadas **imperfectivas** por las mismas gramáticas.

Debido a su carácter, la **perfectiva** representa acciones que ocurren en un momento frente a la **imperfectiva** que muestra costumbres, De BUCK las llamó '**momentánea**' y '**durativa**', respectivamente (De BUCK, 1952, pág. 67).

⁶ Ya estudiaremos como existe otra forma para expresar el pasado, el estativo, pero con otras connotaciones.

⁷ Fue llamada 'enfática' por ERMAN en '*Das gewöhnliche sDm.f et die emphatische Form*'.

Cuadernos de Lengua Egipcia

Las formas verbales *s_{dm}.f* activas

4. La *s_{dm}(w).f* **prospectiva**⁸. Significa 'mirar hacia el futuro'. Denota acciones que aún no han ocurrido (ALLEN, 2000, pág. 285). Se encuentra en *cleft sentences* referidas a acontecimientos futuros, en interrogaciones y en prótasis condicionales tras la partícula proclítica *jr* (LOPRIENO, 1995, pág. 81), aunque como veremos enseguida puede tener otros usos.
5. La *s_{dm}.f* **subjuntiva**. Se utiliza en proposiciones independientes referidas al **futuro** (LOPRIENO, 1995, pág. 79), así como en proposiciones subordinadas completivas, como complemento directo de la proposición principal y con otros usos desiderativos. Indica que la acción es en alguna forma posible, deseable o contingente, mostrándose con mayor frecuencia en el futuro (ALLEN, 2000, pág. 245).

Con el avance en el desarrollo de la lengua, las formas *s_{dm}.f* prospectiva y subjuntiva confluyen, y podemos encontrar cualquiera de las dos con los usos de ambas.

Cada una de estas formas verbales representa un modo o un aspecto, pero no un tiempo verdaderamente definido, aunque cada una de ellas lleva asociado un tiempo de preferencia por las características propias (ALLEN, 2000, pág. 296). Si exceptuamos la forma subjuntiva, todas las demás son indicativas y muestran la realización de una acción en contrapunto con el estativo que muestra un estado.

MORFOLOGÍA DE LAS FORMAS *s_{dm}.f* ACTIVAS

Como regla general y como veremos a continuación, las formas verbales del egipcio clásico deben ser reconocidas, salvo casos puntuales, por cómo se usan y no por su grafía diferente, aunque hay casos en los que se puede hacer así.

Los cambios en la grafía de las diferentes formas verbales solamente, salvo pequeñas excepciones, son visibles en los verbos de 3^a-inf, 4^a-inf y 2^a-gem, donde se observa la presencia o ausencia de geminación/duplicación o la presencia de desinencias especiales. En el resto de los casos se utilizará, por lo general, la forma básica del verbo, lo que crea grandes dificultades a la hora de la traducción.



1. La *s_{dm}.f* **narrativa**, muestra la forma básica del verbo, seguida del pronombre sufijo o de un sintagma nominal que reemplazaría al sufijo de 3^a persona tanto de singular como de plural, en cualquier clase de verbos. En los verbos de 2^a-gem. no hay geminación.
2. La *mrr.f* **sustantiva o enfática**, muestran una duplicación de la consonante que se encuentra delante de la consonante débil en los verbos de 3^a y 4^a-inf (en A , F - forma con complemento fonético- mrj , encontraremos A). y geminación en los de 2^a-gem, además de la presencia de la *j* protética en los de 2^a-fuerte en egipcio **antiguo**



⁸ ALLEN (2000) considera que las formas prospectiva y subjuntiva son una sola.




Cuadernos de Lengua Egipcia

Las formas verbales *s_{dm}.f* activas
















(LOPRIENO, 1995, pág. 79), manteniéndose e igual en los demás.



3. La *s_{dm}.f* **circunstancial**. Todos los verbos utilizan la forma básica, pero geminan los de 2ª-gem. En textos del Reino Antiguo podemos encontrar una *j*-protética en verbos de la 2ª-lit ( *j-dd*) y de la 3ª-inf ( *j-mr*) (DORET, 1986, pág. 31).

4. La *s_{dm}(w).f* **prospectiva**. Morfológicamente se caracteriza por la presencia de una desinencia en *-w* ( *mrw.f*) por lo que habitualmente recibe el nombre de forma *s_{dmw}.f*, en general delante del determinativo, o en *-y* ( *mry.f*) presente en los verbos débiles, algunos fuertes y los causativos, manteniéndose la geminación en los geminados. Los verbos de 2ª-lit. y los irregulares no muestran, en la mayoría de ocasiones, desinencia añadida (MALAISE, 1999, pág. 342). Se ha documentado en los *Textos de las Pirámides* formas con *j*-protética que se correlacionan con otras que llevan desinencia en *-w* o en *-y* principalmente en verbos de la 3ª-inf (GARDINER, 1988, pág. 363) donde la *j*-protética representa una vocal corta de ayuda en verbos que llevan dos consonantes iniciales seguidas (GARDINER, 1988, pág. 364).

5. La *s_{dm}.f* **subjuntiva**. Morfológicamente, suele verse como la forma básica del verbo (ALLEN, 2000, pág. 245), aunque puede eliminar la geminación en los verbos de 2ª-gem. y exhibir la *j*-protética en egipcio **antiguo** (MALAISE, 1999, pág. 342), sobre todo en verbos de la 2ª-lit (ALLEN, 2000, pág. 245). En ocasiones muestra una desinencia en *-y* en los verbos de 3ª-inf, que posiblemente dio origen a la desinencia en 'i' del copto (ALLEN, 2000, pág. 246), mientras que los verbos irregulares presentan formas anómalas ( *jwt.f*;  *jntw.f*) que podemos ver en uno de los cuadros inferiores. Existe, además, una forma rara presente en los verbos de 2ª geminada (), que a veces encontramos en el infinitivo (ALLEN, 2000, pág. 245).

La morfología de estas cinco formas verbales se ha resumido en la siguiente tabla.








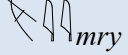




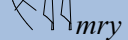
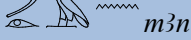
	2ª-lit	3ª-lit	3ª-inf	2ª-gem
narrativa	 <i>dd</i>	 <i>s_{dm}</i>	 <i>mr</i> ⁹	 <i>m³</i>
sustantiva	 <i>dd</i>	 <i>s_{dm}</i>	 <i>mrr</i>	 <i>m³³</i>
circunstancial	 <i>dd</i>  <i>j-dd</i>	 <i>s_{dm}</i>  <i>sdmy</i> ¹⁰	 <i>mr</i>  <i>j-mr</i>	 <i>m³³</i>

⁹ Es importante recalcar que los verbos de 3ª-inf. cuya 2ª consonante es 'r' pueden mostrar o no el complemento fonético por lo que la grafía  puede significar tanto *mr* como *mrr*. Además puede aparecer una grafía  para *mrr*.

¹⁰ Ocasional (ALLEN, 2000, pág. 264).









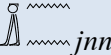











Cuadernos de Lengua Egipcia

Las formas verbales *sdm.f* activas

prospectiva	 <i>dd</i>	 <i>sdm</i>	 <i>mr</i>	 <i>sdmw</i>	 <i>mrw</i>	 <i>m33</i>
		 <i>sdmy</i>	 <i>mry</i>			
subjuntiva	 <i>dd</i>	 <i>sdm</i>	 <i>mr</i>	 <i>m3</i>		
			 <i>mry</i>	 <i>m3n</i>		

Observando esta tabla enseguida nos damos cuenta de la dificultad del estudio de las formas verbales en egipcio, pues la misma grafía puede corresponder a distintas formas verbales.

Ahora mostramos una tabla con las grafías para algunos de los verbos irregulares.

	 <i>rdj</i>	 <i>jw</i>	 <i>jnj</i>
narrativa	 <i>rdj</i>	 <i>jw</i>	 <i>jn</i>
sustantiva	 <i>dd</i>	 <i>jw</i>	 <i>jnn</i>
circunstancial	 <i>dj</i>	 <i>jw</i>	 <i>jn</i>
prospectiva	 <i>rdj</i>	 <i>jw</i>	 <i>jn</i>
subjuntiva	 <i>dj</i>	 <i>jwt</i>	 <i>jnt</i>
	 <i>dy</i>		 <i>jntw</i>

FUNCIONES DE LA *sdm.f* NARRATIVA

En algunas gramáticas llamada indicativa. Su nombre no es muy sugerente pues existen otras formas verbales también indicativas, pero es la nomenclatura más frecuente en las gramáticas modernas, aunque algunos autores la llaman **perfectiva**¹¹ porque expresa simplemente una acción, sin una indicación clara de tiempo o modo (ALLEN, 2000, pág. 263). En el egipcio antiguo, en los *Textos de las Pirámides*, es utilizada con los verbos intransitivos como contraparte de la forma perfecta *sdm.n.f* de los verbos transitivos (MALAISE, 1999, pág. 344) que veremos en el siguiente capítulo. Su traducción habitual es en tiempo **pasado**.

Sus principales funciones son:

¹¹ No es lo mismo **perfectivo** (indica una acción simplemente) que **perfecto** (indica una acción completada).

Cuadernos de Lengua Egipcia

Las formas verbales *sdm.f* activas

1. En **autobiografías** cuando actúa la 1ª persona singular en textos del egipcio **antiguo** con sujetos nominales y en verbos transitivos¹² (MALAISE, 1999, pág. 344), quedando relegada en egipcio clásico a unos pocos casos, **narrativos**, quizá reminiscencia de tiempos anteriores (en el discurso expresa una acción que acaba de producirse (MALAISE, 1999, pág. 345)), donde no puede utilizarse la *sdm.n.f* que sería sustantiva (enfática) (MALAISE, 1999, pág. 345) como veremos posteriormente. Se traduce en **pasado**.
2. Es la forma habitual en los **tiempos compuestos** que llevan forma *sdm.f* (pocos), aquellos que se inician con un auxiliar distinto de *jw*, como veremos pronto.

En algunas ocasiones el sujeto puede venir en anticipación, quedando reasumido por un pronombre sufijo concordante enlazado a la forma verbal (sintagma nominal + *sdm.f*). Estos casos los estudiaremos en los temas finales del curso en un capítulo dedicado a la topicalización (énfasis anticipatorio) y focalización.

En inscripciones del Reino Antiguo, la forma narrativa de los verbos de movimiento no se utiliza, sino que aparece como una forma circunstancial (DORET, 1986, pág. 33).

En neogipcio es llamada 'pretérita' y frecuentemente utilizada como equivalente de la *sdm.n.f* del egipcio clásico que estudiaremos enseguida. La perífrasis de esta forma (*jry.fsdm*) está limitada a verbos con más de tres radicales (JUNGE, 2001, pág. 97) y evoluciona en copto al perfecto **ⲁⲫⲟⲩⲧⲉ** (SHISHA-HALEVY, 1988, pág. 32), como veremos más abajo.

FUNCIONES DE LA *sdm.f* SUSTANTIVA

En las gramáticas clásicas recibe el nombre de imperfectiva por su asimiliación con el acadio (LOPRIENO, 1995, pág. 79), pero no debemos confundirla con la forma *sdm.f* imperfectiva de ALLEN. Recibe el nombre por la posibilidad de que una proposición ejerza los papeles sintácticos de un sustantivo como una subordinada sustantiva sin la presencia de nexo alguno. Es una de las formas del los **tiempos segundos** junto con la *sdm.n.f* enfática y la *sdm.f* prospectiva enfática (MALAISE, 1999, pág. 497). En general, es una forma imperfectiva en relación con el aspecto (MALAISE, 1999, pág. 383), por lo que se utiliza para expresar acciones repetitivas o habituales. Se traduce en presente o pretérito imperfecto (sobre todo en textos narrativos) aunque su temporalidad no está completamente definida.

Las principales funciones de la *sdm.f* sustantiva son:

1. El **énfasis de los complementos circunstanciales (adjuntos adverbiales)** (incluyendo las subordinadas adverbiales o circunstanciales) e indirectos. El tiempo de traducción vendrá dado por el contexto, pudiendo ser presente,


¹² En raras ocasiones con verbos intransitivos mostrando una acción completada (perfecta) (ALLEN, 2000, pág. 265).


Cuadernos de Lengua Egipcia

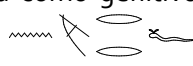
Las formas verbales *sdm.f* activas


pasado o futuro, aunque para este último se usa con más frecuencia la forma prospectiva. En ocasiones nos encontramos con el hecho de la presencia de varios adjuntos adverbiales que pueden ser enfatizados. Será el contexto el que nos determine cual de ellos se reforzará, pero como regla, suele colocarse el último, aunque no siempre es así. En los casos en los que el adjunto adverbial sea una proposición subordinada circunstancial, ésta es la que se enfatiza. Traduciríamos

es / fue + adjunto adverbial + que + verbo correspondiente

 *sdm.f m pr.f* Es en su casa que él escucha

2. En **subordinadas sustantivas** (sujeto, complemento directo¹³, genitivos indirectos...). Muy frecuente en el caso de los adjetivos-verbo. En este apartado podemos incluir la construcción *sdm.fpw* () , donde la forma sustantiva es el predicado de una proposición de predicado sustantivo bipartita. La traducimos como 'resulta que escuchó'. La estudiaremos en los últimos temas del curso.

En aquellos casos donde la sustantiva funciona como genitivo indirecto se traduce muy bien por una proposición de relativo. De esta forma  *n mrr.f* 'que desea'.

3. En raras ocasiones la forma sustantiva puede ser precedida por la proclítica marcadora de futuro *jh*  o ser objeto de preposiciones, lo que es frecuente en textos del Reino Antiguo, presentando una acción simultánea a la del verbo principal, de forma contraria a la forma subjuntiva (DORET, 1986, pág. 49).
4. Puede encontrarse en **prótasis condicionales** marcadas por la preposición-conjunción 'm', incluso **virtuales**.

En egipcio antiguo esta forma verbal no aparece en el comienzo de una frase, siendo utilizada solamente como objeto de ciertos verbos o preposiciones (DORET, 1986, pág. 23), incluso como apódosis de una **condicional** (LOPRIENO, 1995, pág. 79).

A pesar de que las formas sustantivas del egipcio clásico siguen utilizándose en neo-egipcio, en este estadio del lenguaje aparece una nueva forma sustantiva enfática con la presencia de la *j*-protética (*j.sdm.f*), aunque restringida a un grupo pequeño de verbos (*dd*, *rdj*, *jnj*, *šm*,...), pero es mucho más frecuente la presencia de una perífrasis con *j*-protética (*j-jr.f sdm*), siendo utilizada para todas las formas sustantivas ya tengan carácter imperfectivo como prospectivo, por lo que puede traducir tanto presente como pasado o futuro (JUNGE, 2001, pág. 98).

¹³ Cuando la acción no es repetitiva o habitual se utiliza la forma subjuntiva.


Cuadernos de Lengua Egipcia

Las formas verbales *sdm.f* activas

FUNCIONES DE LA *sdm.f* CIRCUNSTANCIAL

También llamada **imperfectiva** porque expresa una acción repetida, habitual o incompleta¹⁴ (ALLEN, 2000, pág. 263). Por regal general es carente de temporalidad, mostrando mejor un aspecto. Suele traducirse en **presente**, aunque sea el contexto el que defina su temporalidad.

Dos son las principales funciones de la forma verbal circunstancial en egipcio clásico:




1. La construcción del **aoristo** (*jw.f sdm.f* ) , nombre que proviene del griego (ἀόριστος), lengua en la que tiene el valor de pasado (GRANDET, 1998, pág. 189), hecho que ha llevado a confusión a los alumnos que estudian las dos lenguas. El aoristo egipcio lo traducimos por **presente** castellano (el llamado tiempo cero). Cuando el contexto es narrativo es mejor traducir **pretérito imperfecto**. Expresa acciones que son habituales o repetitivas y generalizaciones, la mayor parte en la espera del presente (MALAISE, 1999, pág. 492), oponiéndose a la construcción *jw.f hr sdm* que se utiliza para un presente continuo. Su valor es reforzado por la presencia de sustantivos genéricos, determinados por el adjetivo *nb* (*r^c nb* 'cada día') o por adjetivos de cantidad (MALAISE, 1999, pág. 366).

No son raras las ocasiones en las que debemos traducir una proposición circunstancial introducida por 'cuando', como veremos enseguida, de una forma continua (verbo ser/estar + gerundio).

En la construcción del aoristo el sujeto de la proposición está duplicado. Se coloca una vez delante de la forma verbal, ya sea en su forma pronominal (pronombre sufijo) como nominal, y luego se refuerza como pronombre sufijo concordante enlazado a la forma verbal. Así tenemos

jw / Ø + sufijo / sintagma nominal / Ø + sdm.f


El auxiliar *jw* puede omitirse lo que parece indicar que la acción es mucho más general (MALAISE, 1999, pág. 367). Sin embargo, para otros autores, la ausencia del auxiliar de enunciación *jw* denota un reforzamiento exclamativo de la proposición (GRANDET, 1998, pág. 193).

Las construcciones más frecuentes en el aoristo son: *jw.f sdm.f* (él escucha - ) , *jw sdm.f* (él escucha -  - la mayoría de los ejemplos encontrados con esta forma son impersonales (MALAISE, 1999, pág. 492)), *jw N sdm.f* ('el hijo escucha' mejor que 'el hijo está escuchando' ) y *N sdm.f* (el hijo


¹⁴ Para algunos autores es indiferenciable de la construcción *jw.f hr sdm*, aunque ésta es más tardía y terminará reemplazando a la primera para el uso imperfecto, englobando más tarde el uso en generalizaciones (ALLEN, 2000, págs. 268-269).


Cuadernos de Lengua Egipcia

Las formas verbales *sdm.f* activas


escucha - )¹⁵. La presencia de *jw* es importante para determinar la forma verbal con la que nos enfrentamos, pues excluye las formas prospectivas y subjuntivas (MALAISE, 1999, pág. 491).

Las formas sin *jw* habrá que diferenciarlas de aquellas formas **narrativas** que llevan el sujeto en anticipación, lo que muchas veces no es fácil.

- Proposiciones **circunstanciales virtuales** marcando la simultaneidad o concomitancia de la acción (MALAISE, 1999, pág. 369; ALLEN, 2000, pág. 270). Denominamos subordinadas **virtuales** a aquellas proposiciones dependientes que carecen de **nexo** marcador de la dependencia. Aparecen como proposiciones sin ninguna partícula ed introducción. En la mayoría de los casos son exigidas por el contexto, pero en otros, la presencia de la forma verbal circunstancial nos obliga a esa traducción. En estos casos no es habitual el auxiliar de enunciación *jw*, aunque de forma tímida pueden aparecer algunas proposiciones introducidas por *jw* de carácter circunstancial en el Reino Medio (MALAISE, 1999, pág. 493). Se traducen introducidas por 'cuando'. Así  *sdm.f* puede significar 'cuando escuchó'.

- Proposiciones introducidas por las **partículas proclíticas** *jst*¹⁶, *tj*, *mk*,... En ocasiones encontramos el aoristo detrás de partículas proclíticas como *mk*, que introduce un comentario en un texto narrativo. Entonces el pronombre sufijo situado detrás de la partícula es reemplazado por el pronombre dependiente. Así  *mk sw sdm.f*. Esta construcción es muy rara con sujeto pronominal, no así cuando el sujeto es un sintagma nominal.

mk + **dependiente** / sintagma nominal + *sdm.f*


Si queremos expresar una acción habitual o general en el **pasado**, el auxiliar de enunciación *jw* es reemplazado por el convertidor de pasado *wn*, en la construcción *wn.f sdm.f* (él habitualmente escuchó - .

wn + sufijo / sintagma nominal / Ø + *sdm.f*

Esta construcción es más frecuente en **egipcio antiguo**, donde existen, incluso, formas geminadas del auxiliar *wnn.f sdm.f* (LEFÈBVRE, 1955, pág.163) que no parecen tener significado diferente

Algunos autores afirman que la forma imperfectiva puede estar precedida por la partícula *hr* dando lugar a la construcción *hr.f sdm.f* (ALLEN, 2000, pág. 269), compartida por


¹⁵ Las formas sin el auxiliar tienen un valor mucho más general si cabe (MALAISE, 1999 pág. 492).

¹⁶ Las proposiciones encabezadas por *jsk*  tienen un valor que retrotrae a la acción principal a modo de 'flash-back', aunque a veces se comporta como *mk* (MALAISE, 1999, pág. 505).

Cuadernos de Lengua Egipcia

Las formas verbales *sdm.f* activas

otras formas verbales. En este caso indicará una **necesidad**. Lo mismo ocurriría con la partícula proclítica *k3* originando la construcción *k3.f sdm.f* que expresa una acción subsecuente (ALLEN, 2000, pág. 270), lo que implica una traducción en **futuro**¹⁷.

4. En egipcio más antiguo, se presenta tras partículas proclíticas del tipo *jhr*
 'ahora, cuando' (DORET, 1986, pág.31).
5. En **leyendas** o los llamados pies de foto introducidos por un infinitivo (ALLEN, 2000, pág. 272). En estos casos la forma circunstancial no se introduce por el auxiliar de enunciación *jw*.


Al final del Reino Medio el aoristo cae en desuso y es reemplazado por la construcción *jw.f hrs dm* (GRANDET, 1998, pág. 192).

FUNCIONES DE LA *sdm.f* PROSPECTIVA

Al indicar acontecimientos que aún no han ocurrido, se traducirá en la mayor parte de las ocasiones en tiempo **futuro**.

A lo largo de la evolución de la lengua egipcia, el prospectivo y el sunjuntivo tienden a solapar, adquiriendo el uno las propiedades del otro y viceversa, ya que están orientadas de una u otra manera al **futuro** (MALAISE, 1999, pág. 370).

Las principales funciones de la forma verbal prospectiva son:

1. Un **futuro objetivo**. Con frecuencia tras imperativos. En el egipcio clásico está función es asumida por la construcción *jw.f r sdm*, quedando relegada su expresión a contextos de sustantivación (MALAISE, 1999, pág. 370), en los que se marca el énfasis del complemento circunstancial (MALAISE, 1999, pág. 377). En ocasiones enfatizando el acontecimiento futuro (LOPRIENO, 1995, pág. 81).
2. El prospectivo es una de las formas comunes en la **prótesis** de las proposiciones condicionales marcadas por *jr* , indicando que la apódosis es un futuro. También ocurre en proposiciones condicionales virtuales donde no se muestra la conjunción (MALAISE, 1999, pág. 375)¹⁸.
3. En las llamadas *cleft sentences* de futuro construidas como

¹⁷ ALLEN (2000) comenta que la construcción con el subjuntivo es *hr sdm.f* y *k3 sdm.f*, mientras que con la forma circunstancial se intercala el pronombre sufijo como sujeto pronominal o el sujeto nominal entre ellos dando lugar a las formas *hr.f sdm.f* y *k3.f sdm.f*.

¹⁸ En las proposiciones condicionales en egipcio, cuando son marcadas por la conjunción, la prótesis siempre se sitúa delante de la apódosis, no como en castellano que puede ocupar cualquiera de las dos posiciones.

Cuadernos de Lengua Egipcia


Las formas verbales *sdm.f* activas

pronombre independiente + forma *sdm(w).f* prospectiva

... para sujetos pronominales y

jn + sintagma nominal + *sdm(w).f* prospectiva

... para sujetos nominales, que estudiaremos con detalle en el tema relacionado con la topicalización (énfasis anticipatorio) y focalización.

4. Tras las partículas *jh*, *hr* y *k3* en las construcciones *jh sdm.f*, *hr sdm.f* y *k3 sdm.f*, función que comparte con el subjuntivo. Tras la partícula proclítica *k3* introduce una proposición secuencial en el futuro sin implicación de la voluntad del interlocutor (MALAISE, 1999, pág. 502).
5. En proposiciones subordinadas tras **preposiciones-conjunciones** (MALAISE, 1999, pág. 376). Cuando siguen al adjetivo genitivo se traducen mejor por una proposición de relativo (así  *n dd.f* 'que diga', cuando literalmente quiere decir 'de él diga'). Solapa con la forma subjuntiva.
6. Las subordinaciones sustantivas de futuro.

En neoejipcio puede encontrarse detrás de algunas preposiciones compuestas como *m-dr*, *m-ht* y *r-tnw* (JUNGE, 2001, pág. 103).

Es la contraparte de la forma subjuntiva que estudiaremos a continuación, cuando los acontecimientos que van a ocurrir no denotan una intención o una contingencia (ALLEN, 2000, pág. 287).

FUNCIONES DE LA *sdm.f* SUBJUNTIVA

Esta forma coloca la acción como no situada en el plano de la realidad (MALAISE, 1999, pág. 378), para expresar un deseo. Nunca mostrará características enfáticas (MALAISE, 1999, pág. 379), reservadas a la forma prospectiva. Rara vez es usado con el sujeto en énfasis anticipatorio (ALLEN, 2000, pág. 246). Es la contraparte del imperativo para las 1ª y 3ª personas (LOPRIENO, 1995, pág. 82).









Sus usos más frecuentes son:

1. Como **proposición independiente inicial**, generalmente asociada a la 1ª persona, como un deseo o mandato o con expresión de futuro¹⁹ (ALLEN, 2000, pág. 247-8) de carácter voluntario contraria a la construcción *iw.f r sdm* que mostrará, como ya estudiaremos, un futuro involuntario (ALLEN, 2000, pág. 248). Lo traducimos bien por modo subjuntivo o por 'podría, debería, querría, tengo intención de, ...' seguida del verbo correspondiente.




¹⁹ Mayormente la forma prospectiva.

Cuadernos de Lengua Egipcia

Las formas verbales *sdm.f* activas

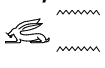



2. Propositiones circunstanciales **finales** (para que).
3. Tras **partículas proclíticas**, como *mk*  'mira' (en estos casos introducirá un futuro), *h3*  (y la paralela *hwy-3*) con el significado de 'desearía que' e *jh*  'entonces', con traducción en futuro (una consecuencia en el futuro (ALLEN, 2000, pág. 250)). También podemos incluir en este apartado las partículas proclíticas *hr*  (marca una consecuencia inevitable de una acción descrita con anterioridad (ALLEN, 2000, pág. 250) y que podremos traducir en futuro) y *k3*  'entonces', en las construcciones llamadas *hr sdm.f* y *k3 sdm.f*. De este modo  *h3 sdm.f* 'Desearía que escuchara' frente a  *jh sdm.f* 'Entonces escuchará' y  *k3 sdm.f* 'Entonces escuchará'.

Por las propias características del subjuntivo, nunca puede precederse del auxiliar de enunciación *jw* (ALLEN, 2000, pág. 249).

4. Tras **preposiciones-conjunciones** (MALAISE, 1999, pág. 382; DORET, 1986, pág. 41), incluyendo las proposiciones condicionales introducidas por la conjunción *jr* o sin que sea mostrada (**condicionales virtuales**) (ALLEN, 2000, pág. 151), solapando con el prospectivo.
5. En proposiciones subordinadas **sustantivas**, donde la proposición que contiene el infinitivo hace la función de sujeto o de complemento directo de la principal (ALLEN, 2000, pág. 252), habitualmente con verbos como *wd*  'ordenar', *dd*  'decir o *rh*  'conocer' En el caso de objeto directo del verbo *rdj*, éste se traduce por 'hacer que, permitir que' con un efecto **causativo** (ALLEN, 2000, pág. 254) y no por sus valores habituales 'dar, colocar'. Lo mismo ocurre con el imperativo irregular *jmj*.











En el caso de indicar ruegos, cuando estos se realizan a personas con un nivel superior, se utilizará el subjuntivo y no el imperativo (ALLEN, 2000, pág. 248).

¿Cómo convertimos **proposiciones de predicado adverbial en prospectivo o subjuntivo**?




En el primer caso, se reemplaza el auxiliar de enunciación *jw* por la forma prospectiva del verbo *wnn* , la geminada *wnn*  (así transformaríamos 'él está en casa'  *jw.f m pr* en 'él estará en casa' cambiando el auxiliar – *wnn.f m pr* ).

Cuadernos de Lengua Egipcia

Las formas verbales *sdm.f* activas

En el segundo caso, el predicado adverbial subjuntivo, si transformamos 'él está en casa' en 'que él esté en casa', el auxiliar de enunciación *jw* es reemplazado por la forma subjuntiva del verbo *wnn*  , la no geminada *wn*  . (de este modo tendríamos    *jw.f m pr* 'él está en casa', frente a    *wn.f m pr* 'que él esté en casa').

Es importante tener en cuenta que aunque la forma verbal egipcia sea subjuntiva, la traducción en castellano no siempre es en modo subjuntivo, sobre todo cuando ésta forma verbal se encuentra tras preposiciones o partículas. En ocasiones se traduce muy bien mostrando la intencionalidad 'voy a...' o en condicional.

Se ha considerado como prospectiva-subjuntiva la forma de salutación *jnd-ḥr.k*    'te saludo'. Se piensa que hay una omisión del sujeto de 1ª persona de singular *jnd.(j) ḥr.k* ('que yo salude tu rostro' sería de forma literal).

Conceptos básicos (resumen)


✚ Clasificación de la conjugación sufija

- Formas **sin** infijos (*sdm.f*, *sdmw.f* prospectiva, *sdmw.f* pasiva, *sdmt.f* y las formas relativas *sdmw.f* y *sdmy.f*).
- Formas **con** infijos (el perfecto *sdm.n.f*, las pasivas *sdm.tw.f* y *sdm.n.tw.f*, la forma relativa *sdmw.n.f* y las contingentes *sdm.jn.f*, *sdm.hr.f* y *sdm.k3.f*).

✚ **s** de las **formas *sdm.f* activas**: narrativa, sustantiva, circunstancial (incluye el aoristo), prospectiva y subjuntiva (en épocas tardías estas dos últimas formas tienden a confluir).

✚ La forma *sdm.f* **narrativa**.

- **Morfología**:

	2ª-lit	3ª-lit	3ª-inf	2ª-gem
narrativa	 <i>dd</i>	 <i>sdm</i>	 <i>mr</i>	 <i>m3</i>

- **Usos**: en autobiografías y formando parte de algunos tiempos compuestos.
- **Traducción**: pasado, preferentemente **pretérito indefinido**. Suele ser inicial.

✚ La forma *sdm.f* **sustantiva**.

- **Morfología**:

2ª-lit	3ª-lit	3ª-inf	2ª-gem
--------	--------	--------	--------

Cuadernos de Lengua Egipcia

Las formas verbales *sdm.f* activas

sustantiva	<i>dd</i>	<i>sdm</i>	<i>mrr</i>	<i>m33</i>
------------	-----------	------------	------------	------------

- **Usos:** en énfasis de adjuntos adverbiales (preposición + sintagma nominal o subordinadas adverbiales), en las proposiciones subordinadas sustantivas y en prótasis condicionales (raras tras la partícula proclítica *jh*).
- **Traducción:** verbo ser /estar + adjunto adverbial + que + verbo correspondiente.

✚ La forma *sdm.f* **circunstancial**.

- **Morfología:**

	2ª-lit	3ª-lit	3ª-inf	2ª-gem
circunstancial	 	 	 	

- **Usos:** a) la construcción del **oristo** *iw.f sdm.f* (sus variantes *hr.f sdm.f* y *k3.f sdm.f*); b) en proposiciones circunstanciales **virtuales** (sin conjunción); c) tras determinadas partículas proclíticas, sobre todo *jst*.
- **Traducción:** en presente o pretérito imperfecto.

✚ La forma *sdm.f* **prospectiva**.

- **Morfología:**

	2ª-lit	3ª-lit	3ª-inf	2ª-gem
prospectiva		 	 	

- **Usos:** en construcciones de futuro, proposiciones subordinadas sustantivas de futuro, condicionales y tras preposiciones con significado de futuro. Además tras partículas *jh*, *hr* y *k3* (*jh sdm.f*, *hr sdm.f* y *k3 sdm.f*).
- **Traducción:** en futuro y mediante perífrasis con el verbo 'deber'.

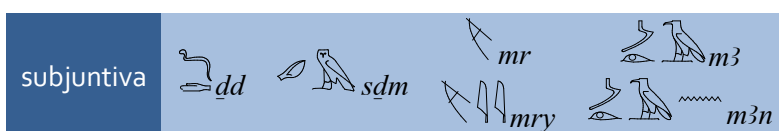
✚ La forma *sdm.f* **subjuntiva**.

- **Morfología:**

2ª-lit	3ª-lit	3ª-inf	2ª-gem
--------	--------	--------	--------

Cuadernos de Lengua Egipcia

Las formas verbales *sdm.f* activas



- **Usos:** iniciales, subordinadas sustantivas (complemento directo), subordinadas circunstanciales (finales) y tras preposiciones. Además siguen a algunas partículas proclíticas.
- **Traducción:** en subjuntivo o en futuro.

Ejercicios

102. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones de predicado verbal con formas narrativas:

(1) **Reino antiguo** (Urk I 221, 2 *hsj* 'favorecer').

(2) **Reino antiguo** (Urk I 104, 6 *h3b* 'enviar'; *m3c* 'conducir'; *mšc* 'ejército')

(3) **Reino antiguo** (Urk I 100, 7)

(4) (Louvre C828, *tm3* 'catastro')

(5) (*Sinuhé B265-6*, *wdj* 'emitir'; *sbh* 'grito')

(6) (Urk VII 31, 13 *mnw* 'monumento')

(7) (*Campesino elocuente B1*, 28 *hw* 'golpear'; *w3* 'robar'; *hnw* 'bienes, pertenencias').

103. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones de predicado verbal con formas sustantivas:

(1) **Reino antiguo** (*Textos de las Pirámides 1223* *d3j* 'cruzar'; *mhnt* 'transbordador')

(2) (Urk I 224, 1)

(3) (*Westcar 9*, 22 *qsn* 'penoso'; *msj* 'dar a luz')

Cuadernos de Lengua Egipcia

Las formas verbales *sdm.f* activas

(17) (Ebers 48, 4 *w3h* 'depositar, colocar'; *drt* 'mano'; *tp* 'cabeza')

(18) (Textos de los Sarcófagos VII, 256 *hr* 'caer')

(19) (Textos de los Sarcófagos II, 384 *šm* 'irse')

(20) (Urk IV 28, 16 *d3j* 'extender')

(21) (Sut I 297, 298 *šndty* 'guardián del faldellín'; *3w* 'entregar'; *hm-k3* 'sacerdote funerario')

(22) (Urk IV 1090, 4)

(23) [Si ella se inclina] (Campesino elocuente 194 *gws3* 'inclinarse, la-dearse')

(24) (Kahun 22, 7-8 *3ty* 'visir'; *šmsw* 'seguidor')

(25) (Modificado de Urk IV 489, 2 *jrj* 'actuar'; *mtt* 'rectitud')

(26) (Sinuhé B, 151-152 *gsy* 'vecino')

(27) (Cairo 20538 II, 11-2 *jrt* 'ojo'; *d3r* 'explorar'; *ht* 'cuerpo')

(28) (Modificado de Urk I 59, 16 *st-jb* 'deseo')

(29) (Urk I 109, 11 *hw* 'ordenanza real')

(30) (Libro de los Muertos de WALLIS BUDGE 300, 7-8 *wnm* 'comer'; *swrj* 'beber')


105. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones de predicado verbal con formas prospectivas:

(1) **Egipcio antiguo** (Textos de las Pirámides 1480 *hmsj* 'sentarse, asentarse, morar'; *r-gs* 'cerca de' – observad la forma de la preposición en egipcio antiguo).


Cuadernos de Lengua Egipcia


Las formas verbales *sdm.f* activas

(2) **Egipcio antiguo**  (Textos de las Pirámides 153 *mrj* 'querer', *m(w)t* 'morir')

(3)  (Berlín 3038, 21 *snb* 'sanar'; *hr-fwy* 'inmediatamente')

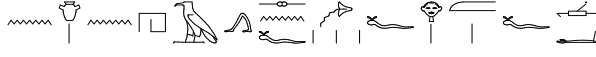
(4)  (Ebers 75, 12)


(5)  (Berlín 3038 *qs* 'vomitar')

(6)  (Ptahhotep 197 *grg* 'fundar')

(7)  (Westcar 9, 18 *hpr* 'existir'; *mḥ* 'codo [una medida]')


(8)  (Textos de los Sarcófagos VII 308c)


(9)  (Ebers 91, 16 *h3j* 'descender, bajar'; *snf* 'sangre'; *gs* 'lado')

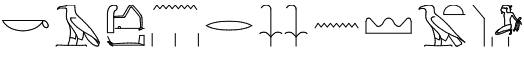
(10)  (Campesino elocuente B2, 125 *3* – rara partícula enclítica)

(11)  (Textos de los Sarcófagos III, 34 *šm* 'ir')


(12)  (Profecías de Neferti 53 *jḥ* 'luna')

(13)  (Textos de los Sarcófagos II, 64 *j3j* 'lavar'; *c* 'mano')

(14)  (Westcar 9, 10 *msj 3bd* 'mes'; *prt* 'una de las estaciones del año egipcio'; *sw* 'día')

(15)  (Urk IV 655, 3 *h3* 'combatir, luchar'; *h3sty* 'enemigo' [podría tratarse de una subjuntiva, pues comparten la función]; la preposición se traduce por 'contra')

(16)  (Ptahhotep 624 *tr* 'tiempo' *mdw* 'hablar')








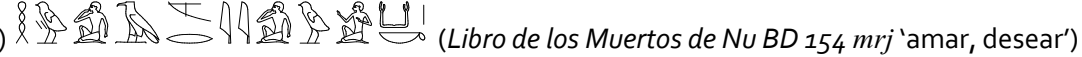

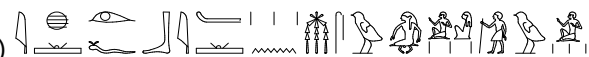
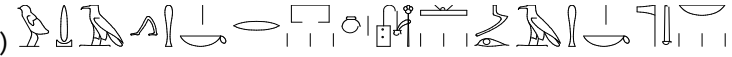
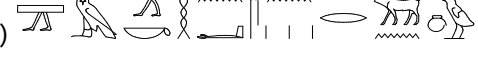



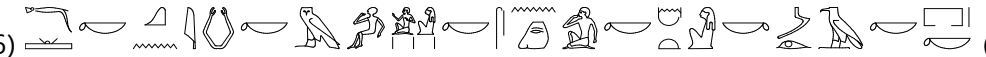

(17)  (Fragmentos literarios de CAMINOS, pl. II, B2, 13 *h3j* 'levantarse')

(18)  (Kahun 31, 20-21)

106. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones de predicado verbal con formas subjuntivas:

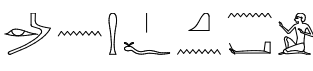

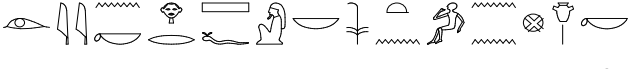
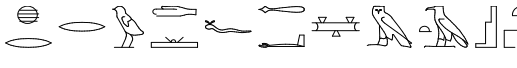



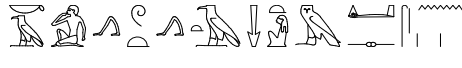
Cuadernos de Lengua Egipcia

Las formas verbales *sdm.f* activas

- (1) **Reino Antiguo**  (Urk I 100, 14 h3j).
- (2) **Reino Antiguo**  (Urk I 272, 12 – n es una conjunción causal)
- (3) **Reino Antiguo**  (Textos de los Sarcófagos IV 311-2 *hwt* 'mansión, *nhm* 'salvar'; *ʿ* 'mano')
- (4)  (Campesino elocuente B1, 30)
- (5)  (Cairo 20.538 II, c9)
- (6)  (Westcar 7, 8-9)
- (7)  (Westcar 11, 7 *jt* 'cebada, grano (en general))
- (8)  (Libro de los Muertos de Nu BD 154 *mrj* 'amar, desear')
- (9)  (Sinuhé B 167 *rnpy* 'rejuvenecer'; *hʿw* 'cuerpo' – es el plural de *hʿ* 'miembro')
- (10)  (Ptahhotep 38-9 *jry* 'actuar como'; *bj(3)* 'modelo'; *ms* 'hijo'; 'wr' 'grande')
- (11)  (Estela de Neferhotep 6 *wd3* 'marchar'; *sš* 'libro, escrito'; *md* 'palabra')
- (12)  (Náufrago 121-2 *šm* 'ir, marchar'; *hnw* 'corte, residencia real)
- (13)  (Sinuhé B 73-74 *rn* 'nombre')
- (14)  (Estela de Neferhotep 29-30 *šmswt* 'séquito')
- (15)  (Estela de Kamose 4 *Jppj* 'Apopi – un rey; *3t* 'momento'; *hwt* 'desdicha')
- (16)  (Náufrago 133-134 *mḥ* 'llenar'; *qnj* 'brazo – en el sentido de abrazo'; *hrd* 'hijo, muchacho'; *sn* 'besar'; *hmt* 'esposa'). Es la apódosis de una condición y la traduciremos en futuro.
- (17)  (Enseñanzas de Khety 28)

Cuadernos de Lengua Egipcia


Las formas verbales *sdm.f* activas







- (18)  (Urk IV 9, 16 *qnj* 'ser valiente')
- (19)  (Meir III, 23 *3pd* 'ave'; *psj* 'cocinar')
- (20)  (Kahun 34, 3 *Hry-š.f* 'Heryshef [nombre de una divinidad]; *Nnj-nswt* 'Heracleópolis Magna'; *jb* 'deseo')
- (21)  (Urk IV 1090, 8 *rwd* 'prosperar'; *st* 'lugar')
- (22)  (Cairo 20.539, II c7 *šms* 'séquito')
- (23) [Condicional virtual]  (Cairo 20.003, a3 *msdj* 'odiar, aborrecer'; *hpij* 'morir')
- (24)  (Urk IV 1.163) [La primera proposición es subjuntiva y la segunda circunstancial virtual]
- (25) **Neoeipcio**  (Papiro Harris 500 *m-dj* 'con' - preposición neoeipcia)

La forma verbal *s_{dm}.n.f*

LAS FORMAS CON INFIJOS

También llamadas formas de flexión sufija **indirecta** porque intercalan entre la forma verbal y el sujeto (el pronombre sufijo o un sintagma nominal²⁰) un **infiijo**. Las podemos clasificar en dos grandes grupos:

1. La forma verbal del **perfecto** ( *s_{dm}.n.f*) y la forma relativa *s_{dmw}.n.f* (la estudiaremos con las proposiciones relativas) en las que se intercala *.n*.

2. Las llamadas formas **contingentes** ( *s_{dm}.jn.f*,  *s_{dm}.hr.f* y  *s_{dm}.k3.f*) donde se intercalan infijos de la misma grafía que las partículas proclíticas  *jn*,  *hr*,  *k3*.

CONCEPTOS GENERALES Y SIGNIFICACIÓN

Se construye igual que la forma *s_{dm}.f* con la diferencia de que entre el verbo y su sujeto se intercala un elemento inseparable de la forma verbal, una *.n*.

$$s_{dm} + n + \text{pronombre sufijo / sintagma nominal} = s_{dm}.n.f$$

Su situación es casi **siempre** detrás de la raíz verbal o del determinativo genérico que la acompaña, con pocas excepciones descritas en la literatura (GARDINER, 1988, pág. 328).


Su **origen** parece ser el resultado de la combinación de un participio pasivo con un dativo de posesión (*s_{dm} n.f* escuchado para él > *s_{dm}.n.f* él ha escuchado) (LEFÈBVRE, 1955, pág. 139), aunque no podemos descartar que se tratara de un participio pasivo seguido de su complemento agente pronominal. Su **traducción** en proposiciones **afirmativas** es en tiempo **pasado**, por lo general mostrando una acción que ha sido terminada recientemente (**pretérito**

²⁰ Hay que tener en cuenta que tiene que cumplirse el orden de las palabras por lo que, en ocasiones, será un pronombre dependiente o un dativo el que se sitúe entre el infijo y el sujeto.

Cuadernos de Lengua Egipcia

Las forma verbal *sdm.n.f*


perfecto), aunque, en ocasiones, es el pasado simple (**pretérito indefinido**).

La forma verbal *sdm.n.f*  reemplaza a la forma *sdm.f* narrativa, expresando una **acción completada**, nuestro pretérito perfecto. En textos tempranos no aparece como un tiempo narrativo (LOPRIENO, 1995, pág. 77). Para DORET, en las narraciones del Reino Antiguo tiene dos valores dependiendo de su posición en la frase:


- En **posición inicial** es una sustantiva enfática que se traduce en tiempo pasado teniendo como predicado un adjunto adverbial²¹ (lo importante no es la acción misma, sino la forma en la que la acción tiene lugar).



- En **posición no inicial**, marca una circunstancia que ocurre antes que la acción del verbo principal²² (DORET, 1986, págs. 67-68).

Hemos comentado que esta forma verbal expresa **acción completada**, por lo que en la mayoría de las ocasiones la traduciremos en tiempo pasado, pero hay ocasiones en las que la acción verbal no ocurre en el pasado y no podremos traducirla como tal. La forma *sdm.n.f* es más aspectual que temporal, independiente del tiempo (ALLEN, 2000, pág. 225). Dicho esto, aunque la forma más común de traducción es el **pretérito perfecto** (él ha escuchado), no son descartables otras traducciones con acción completada (pretérito anterior – él hubo escuchado, futuro perfecto – él habrá escuchado) e incluso traducciones en formas no perfectas (pretérito indefinido – él escuchó) (ALLEN, 2000, pág. 223).

En los adjetivos-verbo más que indicar la cualidad mostrada por el adjetivo expresa la **adquisición** de la misma (ALLEN, 2000, pág. 226). Así tendríamos que  *jqr.n.f* significaría mejor 'él ha llegado a ser excelente' que 'él ha sido excelente'.

Como en las formas verbales *sdm.f*, el sujeto de 1ª persona singular puede **omitirse**, sobre todo en casos en los que las proposiciones seas reflexivas marcadas por el pronombre dependiente *wj* como complemento directo, probablemente como consecuencia de que el pronombre sufijo es una semivocal y el dependiente sería el último en pronunciarse junto con la forma verbal (ALLEN, 2000, pág. 227).


Se puede prescindir de otros pronombres por evidentes. Un caso especial es el que se produce cuando hay una omisión del pronombre sufijo de 3ª persona. En raras ocasiones aparece, en vez del pronombre, una -y, dando lugar a la forma  *sdm.ny* 'él/ella escuchó; ell@s escucharon'.

²¹ Los diferentes adjuntos adverbiales que se presentan tras una forma *sdm.n.f* en textos del Reino Antiguo son: *sdm.n.f* no inicial circunstancial, una *sdm.f* no inicial circunstancial, un estativo, construcciones introducidas por la partícula proclítica  *sk* seguidas de construcciones verbales, proposiciones de predicado adverbial introducidas por la partícula proclítica  *st*, preposición + sustantivo y preposición + *sdm.f* sustantiva o subjuntiva (DORET, 1986, pág. 68).

²² No se muestra con verbos de movimiento porque utilizan el estativo para ella (DORET, 1986, pág. 68).

Cuadernos de Lengua Egipcia

Las forma verbal *sdm.n.f*

En **neogipcio**, la forma *sdm.n.f* queda relegada a  *j.n.f* 'él dijo' introduciendo el lenguaje directo (JUNGE, 2001, pág. 152) que fue utilizaba hasta bien entrada la XIX dinastía tanto en textos coloquiales como administrativos (JUNGE, 2001, pág. 154).

CLASIFICACIÓN Y USOS DE LA FORMA *sdm.n.f*

Esta forma verbal puede traducirse de diferentes formas en muchos casos relacionadas, como hemos visto en el epígrafe anterior, con su posición en la frase. Ya conocemos que **aspectualmente** muestra una acción completada, por lo que el tiempo de preferencia es el pretérito perfecto, pero, no es infrecuente que predomine su **temporalidad**, pasado, sobre el aspecto, traduciéndose, en estos casos, por pretérito indefinido²³.

Veamos ahora los principales **usos** de la forma *sdm.n.f*.

1. Función **sustantiva**. Es capaz de realizar todas las funciones sintácticas de un sustantivo (MALAISE, 1999, pág. 357). En ella podemos incluir dos subgrupos:


- La **enfática** que se sitúa en cabeza de la frase y enfatiza el adjunto adverbial presente en ella, ya sea un complemento circunstancial o indirecto, ya sea una proposición subordinada circunstancial. Transfiere la carga temática del sujeto a la proposición sustantiva completa, haciendo recaer el rema sobre el adjunto adverbial (MALAISE, 1999, pág. 359), pues lo que realmente interesa no es la propia acción sino la forma en la que ella se produce (DORET, 1986, pág. 151). Se traduce

Fue + adjunto adverbial + que + *sdm.n.f*



... con la forma verbal en pasado, ya sea pretérito perfecto (he escuchado) como indefinido (escuché).

- La **no enfática**, ejerciendo como sujeto, complemento directo, predicado, etc... de otra proposición, la principal.

Es frecuente en la fórmula llamada '*paso de la vida a la muerte*', en reportajes de expediciones (a las minas, canteras,...), en epítetos laudatorios.

Conviene subrayar el carácter sustantivo **enfático** de una construcción muy frecuente *jr.n.f m mnw.f*  'Es como un monumento suyo que él ha construido', que podemos dividir en tres partes:

²³ Algunos autores afirman que en ciertos casos puede traducirse por **pretérito imperfecto** (LEFÈBVRE, 1955, pág. 141), pero nosotros pensamos que no, aunque en algunas ocasiones el pluscuamperfecto (él había escuchado) o el anterior (él hubo escuchado) pueden utilizarse.

Ciertos autores refieren que algunos verbos concretos, como  *rh* 'conocer' o  *sh3* 'recordar', pueden traducirse en **presente** (LEFÈBVRE, 1955, pág. 141; GARDINER, 1988, pág. 331).

Cuadernos de Lengua Egipcia


Las forma verbal *sdm.n.f*


basta con introducirla por 'después que' seguida de tiempo pasado (pretérito indefinido – después que él escuchó- o anterior -después que hubo escuchado-).

En este apartado podemos incluir dos subgrupos:

a) Las **virtuales** que no presentan partícula introductoria.

b) Las introducidas por **preposiciones-conjunciones**. En muy raras ocasiones puede ir precedida de preposiciones (GARDINER, 1988, pág. 332).

3. Las **marcadas** por partículas proclíticas como *jst*, *mk*, *ḥ3* (traduce modo subjuntivo), *k3* o algunas más raras como *nḥmn*  'en verdad, ciertamente'. En algunos casos, las formas verbales perfectas tras partículas proclíticas, sobre todo *jst*, son sustantivas enfáticas (MALAISE, 1999, pág. 360).

Cuando siguen a la proclítica *ḥ3* expresa la acción de un verbo como completada desde un punto de vista hipotético. Ocurre de la misma manera cuando se utiliza la partícula enclítica  *3* en la proposición precedente a una *sdm.n.f* (ALLEN, 2000, pág. 230).

Con la partícula proclítica *mk*, la forma *sdm.n.f* se incluye como parte de un discurso y se traduce por pretérito perfecto  *mk sdm.n.f* 'mira, él ha escuchado'.

La partícula proclítica *k3* acompaña en raras ocasiones al verbo *rḥ* 'conocer'.

Es extremadamente rara como **prótasis** condicional utilizándose con referencia a una acción sin finalizar (GARDINER, 1988, pág. 331).

4. En **posición secuencial o continuativa** en el discurso, siguiendo por lo general a los tiempos compuestos *jw sdm.n.f*, *ḥḥ.n sdm.n.f*,... (DORET, 1986, pág. 134)²⁶, a formas *sdm.n.f* sustantivas o circunstanciales, e incluso a otras formas verbales (formas contingentes *sdm.jn.f*, construcción *sdm pw jr.n.f*,...)²⁷. Se hace imprescindible que el sujeto de las formas verbales sea siempre el mismo pudiendo ser omitido de las secuenciales dándose por entendido que se refieren al sujeto de la primera de ellas (LEFÈBVRE, 1955, pág. 140). Su traducción es en el mismo tiempo que muestra la forma principal del discurso. Muestran, en la mayoría de las ocasiones, una secuencia lógica en la acción (las formas que se encuentran delante se producen primero y las que vienen detrás, después), pero en raros casos las situaciones son concomitantes (MALAISE, 1999, pág. 355). Se traducen enlazándolas con la proposición inicial mediante comas o la conjunción copulativa 'y' (DORET, 1986, pág. 135).

Son formas verbales no iniciales que suelen carecer de adjunto adverbial y no muestran acciones que ocurren antes del verbo principal (DORET, 1986, pág. 133), aunque en ocasiones presenten un complemento circunstancial, el contexto nos pide que no se enfatice.

²⁶ Este autor piensa que el auxiliar de la forma compuesta debe ser aplicado a todas las formas *sdm.n.f* secuenciales transformándolas en indicativas (DORET, 1986, pág. 135).

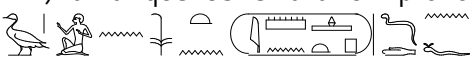
²⁷ Todas estas formas las estudiaremos poco a poco.


Cuadernos de Lengua Egipcia

Las forma verbal *sdm.n.f*

Esta forma narrativa comienza a usarse a principios del *Primer Periodo Intermedio* (DORET, 1986, pág. 133).

En algunas ocasiones resulta difícil distinguir entre una forma secuencial y una circunstancial. En estos casos nos guiaremos del contexto que nos indicará el camino a seguir.

5. Con **el sujeto en anticipación**. Cuando el sujeto es un sintagma nominal muy grande, la lengua egipcia tiende a colocarlo delante de la forma verbal (ALLEN, 2000, pág. 226) a la que se enlaza un pronombre sufijo concordante (*s3 n nswt Jmn-htp dd.n.f*  'el hijo del rey Amenhotep ha dicho' – observad como se necesita un pronombre sufijo enlazado a la forma verbal, en esta ocasión de 3ª persona singular concordante con el sintagma nominal precedente).



Si el sujeto no es demasiado largo solamente se situará delante por razones estilísticas o para remarcarlo. Es lo que llamamos **topicalización**. Así  *s sdm.n.f* 'el hombre, él ha escuchado'. Usada de esta forma, la *sdm.n.f* ni es sustantiva ni circunstancial, simplemente traduce una acción completada en el pasado.

Durante el Reino Antiguo la forma *sdm.n.f* no se encuentra en verbos intransitivos de movimiento, pues utilizarán el **estativo** para esta función (DORET, 1986, pág. 89)²⁸.

Esta forma verbal es mantenida en **neogipcio** solamente en textos formales (LOPRIENO, 1995, pag. 92). La existencia de distintas formas *sdm.n.f* viene corroborada por el **neogipcio**. En él, el tiempo compuesto de carácter narrativo *jw sdm.n.f* es reemplazado por la *sdm.f* narrativa, mientras que la *sdm.n.f* enfática evoluciona hacia una forma perifrástica *j.jr.f sdm*, que tiene su origen en una construcción de comienzos de la XIX dinastía, *jr.n.f sdm* (MALAISE, 1999, pág. 357).

MORFOLOGÍA DE LA FORMA *sdm.n.f*

De forma diferente a como ocurría con las formas *sdm.f*, no se puede decir que los diferentes usos de la forma *sdm.n.f* tengan algún reflejo en su grafía (las grafías son las mismas para todos los usos).

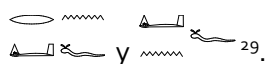
Su morfología es la forma **básica** del verbo (raras ocasiones se presenta duplicación en los verbos de 2ª germinada) seguida del infijo 'n' (, más raramente ), situado, por lo general, **después** del determinativo, y del sujeto pronominal (el sufijo) o un sintagma nominal reemplazando al sufijo de 3ª persona, siempre que se conserve, como hemos dicho el orden de las palabras.

El verbo irregular *rdj* puede presentar diversas morfologías siendo las más comunes

²⁸ GARDINER (1988, pág. 331) establece una diferencia entre la utilización de la forma *sdm.n.f* y el estativo. La primera enfatiza el movimiento en sí, mientras que el segundo indica el resultado del mismo.

Cuadernos de Lengua Egipcia

Las forma verbal *sdm.n.f*



En el Reino Antiguo se puede encontrar una diferencia morfológica en la *sdm.n.f* sustantiva del verbo *jrj*, que puede presentar una *j* protética de difícil explicación (DORET, 1986, pág. 69). La encontramos en una estatua de *Ankhirptah* custodiada en el museo de El Cairo (*Urk I 73, 14* *j-jr.n.(j) nw n hjj* 'Es para mi esposo que he construido esto').

La conjugación básica de la forma *sdm.n.f* sería:

	Singular	Plural
1ª persona	<i>sdm.n.j</i> ³⁰	<i>sdm.n.n</i>
2ª persona masculino	<i>sdm.n.k</i>	<i>sdm.n.tn</i>
2ª persona femenino	<i>sdm.n.t</i>	
3ª persona masculino	<i>sdm.n.f</i>	<i>sdm.n.sn</i>
3ª persona femenino	<i>sdm.n.s</i>	
impersonal	<i>sdm.tn.w</i>	

En ocasiones, especialmente en verbos cuya consonante final es una 'n', el infijo de la forma verbal *sdm.n.f* puede situarse delante del determinativo (es equivalente a *qn.n.f*) (ALLEN, 2000, pág. 224).

Otra modificación frecuente en textos de carácter religioso y representaciones en las que aparece el rey junto con una divinidad, muestra al verbo *jrj* 'traer' sin sujeto explícito (1ª persona singular) situado delante de un dativo, omitiendo el complemento fonético, lo que da lugar a la forma *jn.n.(j) n.k* 'yo te he traído'. Al parecer, se debe a que la grafía lleva implícito el signo de 'agua' *mw*, lo que podría causar problemas de interpretación (ALLEN, 2000, pág. 224).


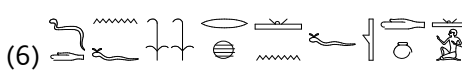


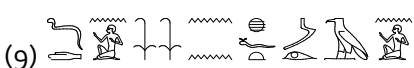


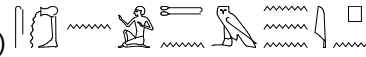
²⁹ Algunos autores sugieren que las diferencias morfológicas entre *rdj.n.f* y *dj.n.f* reflejan una oposición entre la forma circunstancial y la sustantiva (MALAISE, 1999, pág. 357).

³⁰ El pronombre sufijo de 1ª persona singular se omite con mucha frecuencia en la escritura (LEFÈBVRE, 1955, pág. 139), sobre todo en textos autobiográficos.





Cuadernos de Lengua Egipcia

Las forma verbal *sdm.n.f*

de Userkaf en la piedra de Palermo *b3* 'alma'; *Jwnw* 'Heliópolis')

- (5)  (Modificado de *Urk IV 222, 3 sm3* 'reunir')
- (6)  (*Sinuhé B, 31 qd* 'carácter') [La 1ª proposición es sustantiva y la 2ª, circunstancial, el adjunto adverbial]
- (7)  (Modificada de *Sinuhé B, 200 ht* 'cuerpo, vientre')
- (8)  (*Sinuhé B 107*) [La 1ª proposición es sustantiva, la 2ª es circunstancial (el adjunto adverbial de la 1ª) y la 3ª es una subordinada sustantiva de complemento directo de la 2ª]
- (9)  (*Admoniciones de Ipuwer* pág. 99)
- (10)  (*Sinaí 53* [el signo de la diosa *M3't* hace referencia a la verdad])
- (11)  (*Sinuhé 141-2 hknw* 'agradecimientos')
- (12)  (Modificado de *Deir el-Bahari 63 swc b* 'purificar')

108. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones de predicado verbal con formas *sdm.n.f* **circunstanciales**:

- (1)  (Modificada de *Urk I 121, 12-3 qd* 'construir, edificar' [la 1ª forma verbal es sustantiva y la 2ª circunstancial])
- (2) [Entonces me dio esto]  (Modificada de *Bibliotheca Aegyptiaca X st-c* 'actividad') Hay una proposición de predicado adjetivo como complemento directo.
- (3)  (*Ebers 102, 2-3 k3w* 'fruto'; *nht* 'sicomoro')
- (4)  (*Textos religiosos de LACAU nhsj* 'despertar; *st* 'trono, lugar'; *jp* 'darse cuenta de'; *dt* 'persona, cuerpo')
- (5) [Tras lo cual este campesino descendió a Egipto]  (*Campesino elocuente R1, 7 3tp* 'cargar'; '3 'asno')


109. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones de predicado verbal con formas *sdm.n.f* introducidas por **partículas proclíticas**:

- (1)  (*Náufrago 2-3 ph* 'alcanzar')


Cuadernos de Lengua Egipcia

Las forma verbal *sdm.n.f*

(2)  (Kahun 29, 41)

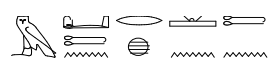
(3)  (Campesino elocuente B1 71-2 *shyty* 'campesino'; *mdt* 'discurso'; *rk* 'época, tiempo'; [la partícula se traduce en esta ocasión como 'he aquí que'])

(4)  (Ebers 1, 2 *S3wt* 'Sais')

(5)  (Admoniciones de Ipuwer 6, 5 *hrw* 'voz'; *3t* 'tiempo, momento')



(6)  (Kahun 31, 19 *h3b* 'enviar'; *hn* 'recomendar')

(7)  (Urk IV 879 *gmj* 'encontrar'; *r-pr* 'templo, santuario'; *dbt* 'ladrillo') [la partícula proclítica la traduciremos por 'en aquel momento']

(8)  (Siut I, 280)

(9)  (Urk IV 83, 1-2 *jtj* 'tomar posesión'; *iw^ct* 'herencia'; *htp* 'ocupar'; *tntt* 'tarima, escalinata')

110. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones de predicado verbal con formas *sdm.n.f* **secuenciales o continuativas**:

(1)  ...  (Sinuhé R, 19-20 *wpty* 'mensajero'; *tr* 'tiempo'; *h3wy* 'noche')

(2) Me envió el responsable de los profetas Djefai a la ciudad de Lusensen...

 (Modificada de *Bibliotheca Aegyptiaca X* *hb3* 'destruir'; *grg* 'reconstruir')

(3) Tras lo cual, la sirvienta se marchó...  (Westcar 12, 1 *wn* 'abrir'; ^c*t* 'habitación')

(4)  (*hq3* 'gobernar'; *mḥ* 'llenar'; *wsr* 'poder')

(5)  (Textos de los Sarcófagos I, 160 ^c*fdt*


Cuadernos de Lengua Egipcia

Las forma verbal *sdm.n.f*

'caja'; *Sj3* 'Sia (una divinidad que significa la Percepción))

111. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones de predicado verbal con la construcción *jr.n.f m mnw.f*:


(1)



(*Urk IV 822 4-6 R^c-Hr-3hty* 'Ra-Horakhty'; *jnr* 'piedra'; *rwdt* 'arenisca')


112. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones de predicado verbal con otras formas *sdm.n.f*:


(1)  (*Ptahhotep wgg* 'debilidad'; *3s* 'sobvenir')

(2)  (*Náufrago 131 3m* 'quemarse, abrasarse')

La forma verbal *sdmt.f*

GRAFÍA DE LA FORMA VERBAL *sdmt.f*


Esta forma verbal () se caracteriza por la adición de una desinencia en $-t$ ³¹ situada, por lo general, **delante** del determinativo, que podemos encontrar en formas perfectivas acadias, lo que demostraría su antigüedad en la evolución lingüística (MALAISE, 1999, pág. 361). Este hecho hace que sea indistinguible morfológicamente de un infinitivo con objeto directo pronominal, de las formas pasivas *sdm.tw.f* apocopadas (*sdm.t.f*) y de un grupo de formas verbales, llamadas formas relativas cuando su antecedente es de significado neutro, el sujeto es pronominal y omiten su desinencia específica en $-w$, lo que es la regla.

En raras ocasiones los verbos de la 3ª-inf pueden situar delante de la desinencia $-t$ una $-y$ (ALLEN, 2000, pág. 309). Así tendríamos  *jryt.f*.

USOS DE LA FORMA *sdmt.f*

Clásicamente se distinguían tres usos de esta forma verbal:

1. La forma **narrativa**, situada al comienzo de la proposición, actualmente llamada **infinitivo narrativo**.
2. La construcción **negativa** *n sdm.t.f*.
3. La forma *sdmt.f* tras **preposiciones**.

En la actualidad, queda limitada a muy pocas construcciones que veremos a continuación. En **neoejipcio** mantiene su ambiente perfectivo tras la partícula negativa *bw*  y tras las preposiciones *r* y $\text{\c -*r* (hasta) (LOPRIENO, 1995, pag. 93).

³¹ En algunas gramáticas podemos encontrar que la desinencia en $-t$ es separada de la forma verbal básica por un punto (*sdm.t.f*) (MALAISE, 1999, pág. 361). Esto puede crear una cierta confusión la forma apocopada de la pasiva *sdm.tw.f* (*sdm.t(w).f*) y por ello no la seguimos en este trabajo.

Cuadernos de Lengua Egipcia

La forma verbal *sdmt.f*

EL INFINITIVO NARRATIVO

Antiguamente se incluía dentro del apartado de las formas *sdmt.f*, pero ahora se excluye de ella porque aparece casi exclusivamente³² en verbos que formaban su infinitivo con la desinencia en –t. Se piensa que se trata de un infinitivo situado al **comienzo** de un párrafo con valor de **pasado** (pretérito indefinido).

No se conoce bien la causa por la que el infinitivo se sitúa en una posición que le correspondería a una forma verbal finita. Se encuentra habitualmente en **narraciones** donde se produce un punto de ruptura importante con lo anterior, como si fuese el inicio de un nuevo capítulo, por lo que no se diferencia este uso del infinitivo en encabezamientos. No se traduce como infinitivo o gerundio, sino en pasado (ALLEN, 2000. pág. 168).

Dicho esto, podemos intuir la dificultad que representa su identificación en los verbos ‘fuertes’ que no presentan la desinencia en –t del infinitivo. Este problema tiene difícil solución y diferenciar este tipo de infinitivo de una forma *sdm.f* narrativa se hace a veces imposible en los verbos “fuertes”, no así en los “débiles”.

LA CONSTRUCCIÓN *n sdm.f*

Es la primera negación de una construcción verbal que estudiamos. Se distinguirá de las demás por la desinencia en –t de la forma verbal, aunque habría de diferenciarla de la negación pasiva *n sdm.tw.f* con la forma apocopada *sdm.t(w).f*. Se postula que la existencia de una forma negativa implicaría la presencia de una forma *sdmt.f* afirmativa que se ha perdido en el transcurso de la evolución de la lengua (MALAISE, 1999, pág. 362).

Lo que se niega no es ni el proceso ni la situación, sino la realización del proceso (MALAISE, 1999, pág. 363) con el significado de ‘él no ha realizado todavía la acción’. Se usa principalmente en proposiciones subordinadas adverbiales³³ **virtuales** (no marcadas por conjunciones) con el significado de ‘antes de’, aunque puede usarse como relativa, traducida por ‘todavía no’.

No es infrecuente la omisión del sujeto pronominal, el pronombre sufijo, cuando está claro en el contexto.

En algunas ocasiones esta construcción tiene un **significado pasivo**, sobre todo en verbos del tipo ‘dar a luz, crear’. En estos casos, si el verbo pertenece al grupo de 3ª-inf., suele presentar una –y delante de la desinencia en –t (GARDINER, 1988, pág. 318; MALAISE, 1999, pág. 364).

Esta construcción puede encontrarse detrás de *ntt* (*ntt n sdm.f*) con el significado de

³² Se conoce al menos un caso de un verbo fuerte (*s3q*) que muestra la desinencia en –t, pero puede ser asimilada a una forma *sdmt.f* que lo precede.

³³ Hay algunos ejemplos en el corpus egipcio donde la negación de la forma *sdmt.f* se encuentra tras algunas partículas, como *jw* e *js̄t* (GARDINER, 1988, pág. 317).

Cuadernos de Lengua Egipcia

La forma verbal *sdmt.f*

(3) (Textos de los Sarcófagos IV, 343 km 'completar'; bsw 'aparición')

(4) (Campesino elocuente B1, 183 grg 'suministrar'; dw3 'mañana')

(5) [Quienes vean la cara del cocodrilo] (Diálogo de un desesperado con su alma)

(6) (Millingen 2, 5 hmsj 'sentarse')

(7) (Náufrago 30-2 sr 'predecir'; d^r 'tormenta'; nšny 'tempestad')

(8) (Textos religiosos de LACAU 19, 60-1 k3 'toro'; jdt 'vaca')

(9) (Urk IV 2, 15 [la 1ª proposición es de predicado adverbial como 'm' de predicación – observad su grafía] šrj 'muchacho'; hmt 'esposa'; el significado del verbo jrj en este texto es 'tomar')

(10) (Textos de los Sarcófagos II, 344-345 mr 'enfermar, sufrir'; jrt 'ojo')

(11) (Urk IV 892, 8 tšj 'alejarse'; bw 'lugar')

(12) (Modificado de Campesino elocuente 271-2 w3 'lamentarse'; hšj 'regocijarse')

(13) [Con significado pasivo] (Textos de los Sarcófagos IV, 101 wpj 'abrir'; šwt 'sombra')

(14) [Neoegipcio] (LRL 72, 13 r(m)t 'hombre')

(15) (Textos de los Sarcófagos II, 344-345 mr 'enfermo'; jrt 'ojo')

115. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones con la forma *sdmt.f* tras preposiciones:


(1) (Náufrago 118-9 3bd 'mes' jw 'isla')

(2) (Textos de los Sarcófagos V, 186 hnd 'pisar')

Cuadernos de Lengua Egipcia


La forma verbal *sdmt.f*

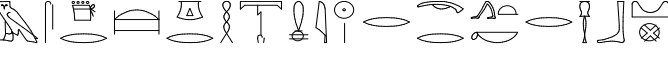
(3)  (Ptahhotep 87 *šhrw* 'gobierno' *jww* 'mal')


(4)  (Urk IV 117, 4 *wbn* 'elevarse'; *šw* 'luz del día'; *šnbt* 'pecho')

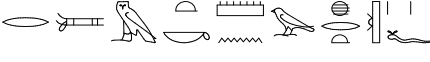
(5)  (Ptahhotep 126 *mdw* 'hablar'; *j3š* 'invitar')

(6)  (Urk IV 814 *db3* 'bloquear'; *jnr* 'piedra')

(7) [Entonces se me hará justicia]  (Urk IV 492)


(8)  (Neferhotep 13 *sdr* 'dormir'; *grh* 'noche'; *hrw* 'día'; *spr* 'llegar, arribar')

(9) [Que no proteste contra ti]  (Ptahhotep 453)

(10) [Negación] [Arregla los asuntos con él solo]  (Ptahhotep 466 *hrt* 'condición')


(11) [Neoegipcio]  (BM 10.052 15, 129 *jt3* 'ladrón')


(12) [Neoegipcio]  (Las aventuras de Unamón 2, 36 *rsy* 'sur')


(13)  (Modificado de LES 62, 15-16 *jt3y* 'ladrón')

116. **Transliterar y traducir** las siguientes negaciones existenciales:

(1)  (Ptahhotep 315 *jsw* 'tumba'; *wn-jb* 'avaro, avaricioso')

(2) [Si encontrases que un hueso suyo está sano]  (Edwin Smith 9, 15 *pšn* 'rotura'; *thm* 'perforación')




(3)  (Edwin Smith 7, 8 *kft* 'corte')

(4)  (Modificado de Urk IV 973, 11 *jwms* 'tergiversación')

Las formas verbales contingentes

INTRODUCCIÓN

Se da este apelativo a tres formas verbales (*sdm.jn.f*, *sdm.hr.f*, *sdm.k3.f*) caracterizadas por la presencia de infijos **biconsonánticos** que expresan acciones **consecuentes** o necesarias con respecto al discurso o la narración previos, relacionados con las partículas proclíticas de su misma grafía, derivadas a su vez de verbos con el significado 'decir' (MALAISE, 1999, pág. 388). En ellas predomina el aspecto sobre el tiempo, aunque tienen, como veremos, preferencias temporales.

Varias son las teorías sobre el origen de estas construcciones con infijos. SETHE (ZÄS 54, 98) opinaba que las formas *sdm.jn.f* y *sdm.hr.f* derivarían de un participio perfectivo pasivo al que se añadiría la preposición introductoria del complemento agente (*jn*, *hr*), con el significado de 'escuchado por él'. La forma *sdm.k3.f* provendría del mismo participio pasivo, pero seguido del verbo *k3j* 'pensar' con el significado de 'escuchado, él pensó'. Actualmente, se prefiere pensar que las tres formas contingentes derivarían de un participio pasivo seguido de verbos con el significado de 'decir' ( *j*), 'exclamar' ( *hrw*), 'pensar' ( *k3j*).

Todas ellas se construyen situando el infijo entre la forma básica del verbo y el sujeto, ya sea un pronombre sufijo o un sintagma nominal más complejo, conservando el orden de las palabras descrito en los capítulos precedentes, situándose detrás del determinativo (ALLEN, 2000, pág. 306). Se enlazan con la forma verbal, en la transliteración, por un punto.

forma básica del verbo +(jn,hr,k3) + sujeto


Algunos autores piensan que *k3* podría ser una forma *k3.f sdm.f* donde se ha omitido la forma verbal *sdm.f* por evidente (ALLEN, 2000, pág. 314).

Gráficamente expresan delante del infijo la forma básica del verbo, es decir, los verbos débiles no muestran la semivocal como es habitual y no duplican, mientras que los geminados pueden mostrar ambas formas, geminadas y no geminadas.



Su tendencia en la evolución de la lengua es a desaparecer. De hecho, a partir de la XVIII dinastía son muy raras (LEFÈBVRE, 1955, pág. 147).

Cuadernos de Lengua Egipcia


Las formas verbales contingentes

Las tres formas verbales contingentes se niegan con el auxiliar *tm* ()

LA FORMA VERBAL *sdm.jn.f* ()

Es la más frecuente de las tres. Entre la forma básica del verbo y el sujeto se intercala el infijo *jn* () relacionado con la partícula proclítica de la misma grafía, que a su vez tendría relación con el verbo  *j*.



Su significado depende de la posición en la que la encontremos en la narración.

1. Al **comienzo** de un texto narrativo introduce el relato. Se puede decir que traslada la historia de un punto a otro (ALLEN, 2000, pág. 303) y se puede traducir 'por aquel entonces' seguido de la forma verbal correspondiente en **pasado**. Así,  *sdm.jn.f* significaría 'por aquel entonces escuchó'.

2. En **medio** de un texto denota una acción consecuente con la acción mostrada por la proposición precedente y podemos traducirla como 'entonces, en consecuencia, luego' seguida de la forma verbal en **pasado**. Algunos autores no ven grandes diferencias entre esta forma verbal y los tiempos compuestos introducidos por *ḥḥ.n*. En textos médicos puede funcionar del mismo modo que la forma *sdm.hr.f* (MALAISE, 1999, pág. 390) que estudiaremos a continuación, sobre todo cuando siguen a una proposición condicional introducida por *jr*, suelen traducirse en presente o **futuro** (GARDINER, 1988, pág. 345).

3. La forma *sdm.jn.f* del verbo *wnn*, *wn.jn.f*, puede formar parte de tiempos compuestos que estudiaremos más adelante.

LA FORMA VERBAL *sdm.hr.f* ()

Entre la forma básica del verbo y el sujeto se intercala el infijo *hr* ()³⁵ relacionado con la partícula proclítica de la misma grafía que a su vez tendría relación con el verbo  *hrw*. Está conectada con dos construcciones que hemos estudiado previamente: la subjuntiva *hr sdm.f* y la imperfectiva *hr.f sdm.f*³⁶. Expresa una acción **necesaria** o normativa, el resultado de alguna acción o situación (ALLEN, 2000, pág. 301). Otros autores comentan que se utiliza para expresar acontecimientos más generales que las otras dos formas contingentes (LOPRIENO, 1995, pág. 80). Es utilizada con frecuencia en apódosis condicional y en textos de carácter didáctico-dogmático (GRANDET, 1998, pág. 426) como los papiros matemáticos (Rhind).

³⁵ Se ha considerado que procede etimológicamente del verbo 'caer' (GRANDET, 1998, pág. 426).

³⁶ Según GARDINER (1988) esta construcción es reemplazada por *hr.f sdm.f* o *hr sdm.f*.


Cuadernos de Lengua Egipcia





Las formas verbales contingentes

Es una construcción carente de tiempo en la que hay que marcar la situación inevitable o necesaria mediante el adverbio 'inevitablemente' o con una perífrasis con 'deber' (deberá, debería). Encontraremos traducciones en presente, pasado y futuro, aunque son preferibles el presente y el futuro.



Al igual que ocurría con *wn.jn.f*, la forma *wn.hr.f*, puede formar parte de tiempos compuestos que estudiaremos más adelante.

La forma *sdm.hr.f* se niega mediante el auxiliar de negación *tm* de forma que el auxiliar lleva la construcción y es seguido del complemento negativo del verbo correspondiente en la

forma  *tm.hr.f sdm*.

Tenemos que hacer mención especial del verbo *wnn*  que podemos encontrar en esta construcción tanto en su forma geminada *wnn* , como no geminada *wn* . En el primer caso su traducción sigue las reglas dadas antes, pero en su forma no geminada , su traducción es en **pasado** (LEFÈBVRE, 1955, pág. 148).

LA FORMA VERBAL *sdm.k3.f* ()

Entre la forma básica del verbo y el sujeto se intercala el infijo *k3* () relacionado con la partícula proclítica de la misma grafía que a su vez tendría relación con el verbo  *k3j*. Está conectada con dos construcciones que hemos estudiado previamente, la subjuntiva *k3 sdm.f* y la imperfectiva *k3.f sdm.f*, que la reemplazarán desde finales de la XII dinastía (MALAISE, 1999, pág. 389). Expresa una consecuencia en el futuro, sin lugar a dudas con una necesidad, o la voluntad del interlocutor (MALAISE, 1999, pág. 389) y se utiliza con mucha frecuencia como apódosis condicional. Se encuentra confinada a textos religiosos e inscripciones templarias en el egipcio medio (GARDINER, 1988, pág. 347).

PROPOSICIONES ENTRE GUIONES






En inglés son llamadas *parentheticals*. Un ejemplo en castellano nos aclarará las ideas y podremos comprender de qué estamos hablando. En textos narrativos el escritor puede **anticipar** la frase antes que el orador ('Ve al templo -dijo él-')³⁷. Los egipcios también tienen mecanismos semejantes al castellano para reflejar estas construcciones.

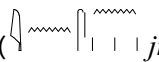
Tres son las formas que se utilizan en egipcio clásico de esta forma íntimamente rela-






³⁷ En egipcio podemos encontrar algunos casos en los que la construcción se encuentra delante, llevando en aposición el sujeto de la misma.

Cuadernos de Lengua Egipcia

Las formas verbales contingentes





cionadas con los infijos estudiados en los epígrafes anteriores: *jn* (³⁸), *hr* (³⁹) y *k3* (, ). El primero de ellos, en este periodo del lenguaje, queda relegado a textos religiosos, pero en **neoegipcio** vuelve a recuperar su expresión en toda clase de documentos (ALLEN, 2000, pág. 314). Algunos autores piensan que se trata de construcciones *dd.jn.f*, *dd.hr.f* y *dd.k3.f* donde se ha eliminado el verbo *dd*  por evidente (LEFÈBVRE, 1955, pág. 148).






Cuando el sujeto es pronominal será el pronombre **sufijo** el que se enlace al “parentético” ( *jn.sn* ‘dicen ellos’).

La forma  tiene una variante frecuente *hr.fy*  o  que utiliza como sujeto el pronombre **dependiente** ( ‘dice él’). Es habitual que se explicité el sujeto añadiendo una aposición ( *hr.fw sw nswt* ‘dice él, el rey’).

Los correspondientes a las dos primeras series (*jn*, *hr*) se traducen en presente o pasado dependiendo del contexto, mientras que el tercero, *k3*, lo hace en futuro exclusivamente (ALLEN, 2000, pág. 314).

Conceptos básicos (resumen)

- ✚ La forma *sdm.jn.f*. Es una forma contingente que expresa una consecuencia en el **pasado**. En el caso de situarse **inicial** se introduce ‘por aquel entonces’.
- ✚ La forma *sdm.hr.f*. Es una forma contingente que expresa una acción necesaria y en muchos casos general. Es más bien aspectual que temporal, pero suele traducirse en presente o futuro.
- ✚ La forma *sdm.k3.f*. Es una forma contingente de **futuro**.
- ✚ Las proposiciones entre guiones son similares a nuestro –dijo él-. Implica a *jn* (, *hr* () y *k3* (, ). La primera para el pasado, la segunda para presente o pasado y la tercera, propia del futuro.

³⁸ Existen otras grafías de este “parentético”: , ,  o . Son formas del estativo de 3ª persona masculino del verbo *j* existente en el Reino Antiguo (GARDINER, 1988, pág. 348), utilizado solamente con este uso también existente en la forma *sdm.n.f* de neoegipcio. Cuando el sujeto de la acción es femenino, podemos encontrar la forma  (ALLEN, 2000, pág. 313).

³⁹ Otras grafías usuales son , ,  como el sustantivo ‘voz’ (ALLEN, 2000, pág. 313).

Cuadernos de Lengua Egipcia

Las formas verbales contingentes

Ejercicios

117. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones con formas *sdm.jn.f*:

(1) (Westcar 8, 8-9)

(2) [Si examinas a un hombre sufriendo en su estómago] (Ebers 40, 19 *drt* 'mano')

(3) (Urk IV 8, 13 *hr* 'enfurecerse'; *3by* 'pantera')

(4) (Campesino elocuente R 2)

(5) (Westcar 11, 13 *jt* 'cebada, grano')

(6) (Campesino elocuente B1, 52)

(7) (Modificado de Westcar 4, 2-3 *msh* 'codrilo'; *mnh* 'cera')

(8) (Westcar 10, 22 *3st* 'Isis')

(9) (Campesino elocuente B1, 31 *jrj* 'pasar –cuando está relacionado con el tiempo'; *hrw* 'tiempo de vida')

(10) [Texto médico] (Papiro Edwin Smith 8, 3 *hry* 'tiene' –adjetivo de relación; *wbnw* 'herida'; *gm3* 'sien')

118. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones con formas *sdm.hr.f*:

(1) [Si él no los excreta como gusanos] (Ebers 52, 7 *sp* 'tratamiento'; *wšš* 'excreción')

(2) [Si bebe agua] (Edwin Smith 9, 20 *stp* 'atragantarse')

(3) (Textos de los Sarcófagos II, 379 *pn* 'girar')

(4) (Sinai 90, 10 *mfk3t* 'turquesa'; *dw* 'montaña')

(5) (Kahun 8, 27 – es la fórmula utilizada para multiplicar' *sp* 'vez')

(6) (Kahun 7, 23 *stj* 'empujar')

Cuadernos de Lengua Egipcia

Las formas verbales contingentes

- (7) (Seti IV, 49 *h3p* 'ocultar'; *kkw* 'oscuridad')
- (8) (Papiro de Un 190, 8 *w^c* 'un dios – observad el determinativo genérico-')
- (9) (Rhind 62 *hpr* 'convertirse' –el sujeto está omitido por obvio)
- (10) (Campesino elocuente B1, 188 *tnm* 'descarriarse, andar errante')
- (11) (Ebers 101, 7 *wrd* 'debilitarse')
- (12) (Hornung 25 *w^cb* 'purificarse'; *w^cbt* 'libación')
- (13) (Ebers 52, 1 *wrh* 'untar, ungir')
- (14) (Amduat 174, 4 *htp* 'ocupar', *st* 'lugar')
- (15) [Si se convierte en gusano] (Textos de los Sarcófagos VII, 438 *wmm* 'comer')
- (16) (Rhind 41 *hbj* 'sustraer, restar')
- (17) (Papiro de Un 99, 40 *h^cw* 'cuerpo')



119. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones con formas *sdm.k3.f*:

- (1) [Si encuentras a los dioses sentados] (Textos de los Sarcófagos I, 273 *hmsj* 'sentarse')
- (2) (Textos de los Sarcófagos IV, 359 *h^c* 'permanecer'; *w^crt* 'llanura desértica' [La primera proposición es prospectiva])
- (3) (Urk IV 346 *srd* 'plantar')
- (4) (Textos de los Sarcófagos V, 30 *wmm* 'comer' (observad la rara grafía de este verbo'; *št* 'tortuga')
- (5) [Si vienes como cualquier serpiente] (Textos de los Sarcófagos VII, 418-419 *mwt* 'morir')
- (6) (Urk IV 569, 10-12 *h^cj* 'regocijarse,

La voz pasiva sufija

INTRODUCCIÓN

En los capítulos anteriores hemos estudiado las formas verbales activas del egipcio clásico. Ahora ha llegado el momento de profundizar en la **pasiva**.

Para comenzar recordaremos que la voz pasiva se da en verbos **transitivos**, donde lo que era sujeto pasa a ser el complemento agente introducido por la preposición 'por' y lo que era el complemento directo, el paciente, se convierte en el sujeto pasivo. De este modo 'el rey gobierna al pueblo' se convierte en 'el pueblo es gobernado por el rey'. El complemento agente de las pasivas en egipcio viene introducido por la preposición  *jn* ('por' en castellano) o, en raras ocasiones, por  *hr*.

Si el estudio de las formas verbales activas era, de por sí, complicado, las pasivas nos generarán muchas más dudas, si cabe.

CLASIFICACIÓN DE LA PASIVA SUFIJA

En principio, podemos encontrar cinco grandes grupos que iremos desgranando en los siguientes epígrafes:

1. La llamada *sdm.f* pasiva, usada en egipcio antiguo en proposiciones de predicado verbal independientes con verbos dinámicos (LOPRIENO, 1995, pág 84). En egipcio medio se utiliza con sujetos nominales, excepción hecha de la 1ª persona singular, mientras que se prefiere el estativo de verbos transitivos cuando el sujeto es pronominal (LOPRIENO, 1995, pág. 85).

2. La pasiva *sdm.tw.f* que es la contraparte de varias de las distintas formas *sdm.f* activas estudiadas con anterioridad.



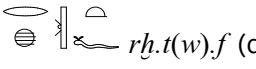
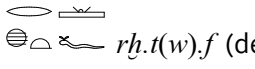
3. La *sdm.n.tw.f* es la contraparte pasiva de la forma perfecta *sdm.n.f* sustantiva. Se usa siempre topicalizada.

Cuadernos de Lengua Egipcia

La voz pasiva sufija

4. Las pasivas de las formas contingentes: *sdm.jn.tw.f*, *sdm.hr.tw.f* y *sdm.k3.tw.f*.
5. La llamada forma *sdim.f*. Extremadamente rara.

LA PASIVA SUFIJA *sdm.tw.f*


Se construye por la intercalación entre la forma verbal y el sujeto, ya sea nominal o pronominal (el pronombre sufijo), del elemento  *tw* situado inmediatamente detrás del determinativo que acompaña a la forma básica verbal (LEFÈBVRE, 1955, pág. 153), teniendo en consideración las excepciones referidas al orden de las palabras estudiado en epígrafes anteriores. En el caso de que el infijo se encuentre en su forma apocopada $\triangle t$, puede situarse tanto delante como detrás del determinativo de la forma verbal, pero siempre detrás de sus componentes fonéticos. De este modo, 'él es conocido' lo podemos encontrar escrito ,  (detrás del determinativo) o  (delante del determinativo).

Los pronombres sufijos duales no se encuentran en las pasivas y son reemplazados por los plurales (GARDINER, 1988, pág. 42).


En aquellas ocasiones en las que no se expresa sujeto alguno, ya sea nominal o pronominal, tras la forma verbal se entenderá que se trata de proposiciones **impersonales**.

La podemos clasificar en:

1. La forma *sdm.tw.f* **narrativa** que encabeza proposiciones independientes o principales.
2. La forma *sdm.tw.f* **circunstancial** como proposición adverbial virtual es la contraparte pasiva de la activa.

En su empleo como **oristo pasivo** es  *jw.tw sdm.tw.f* 'él es escuchado' se construye como su contraparte activa.

$jw / \emptyset + tw / \text{sintagma nominal} / \emptyset + sdm.tw.f$

... con el sujeto anticipado. Cuando se trata de una proposición impersonal, el pronombre *tw* sufijo, se sitúa enlazado al auxiliar de enunciación *jw* delante de la forma verbal y detrás de ella ( *jw.tw sdm.tw* 'se escucha').

Expresa una acción habitual o general como en la voz activa.

También se encuentran formas pasivas, sobre todo impersonales en las construcciones *hr.f sdm.f* (LEFÈBVRE, 1955, pág. 154) y *k3.f sdm.f* principalmente como apódosis condicional. Se construyen situando detrás de *hr/k3* el pronombre *tw* (*hr.tw sdm.tw.f* | *k3.tw*

Cuadernos de Lengua Egipcia

La voz pasiva sufija


sdm.tw.f).


La forma **circunstancial** puede encontrarse tras partículas proclíticas del tipo *jst*.

3. La forma *sdm.tw.f* **sustantiva**. Sus empleos son los mismos que su contraparte activa.

4. La forma *sdm.tw.f* **prospectiva-subjuntiva**. Es indiferenciable desde el punto de vista gráfico de las anteriores y solamente el contexto nos ayudará a discernirla. Como veis hemos incluido en este apartado tanto la forma prospectiva como la subjuntiva, pues en pasiva es difícil establecer diferencias entre ellas. Las grafías pasivas de estas dos formas verbales confluyen de tal forma que podemos encontrar formas sin desinencia, alternando con formas en -w y en -y.

Sus funciones son semejantes a las de las formas activas, incluyendo prótasis condicionales y tras preposiciones como carácter prospectivo-subjuntivo.






Pueden encontrarse con formas impersonales en la que se muestra la ausencia del sujeto, ya sea nominal o pronominal quedando la forma verbal como  *sdm.tw* 'Que alguien escuche'.

No es extraño encontrarlas, sobre todo las impersonales, con partículas proclíticas, por ejemplo *mk*, introduciendo un comentario en un texto narrativo. En estas ocasiones, el sujeto pronominal es el pronombre **dependiente**, no el sufijo  *mk tw sdm.tw* 'mira, se ha escuchado/alguien ha escuchado'.

mk + dependiente / sintagma nominal + *sdm.tw*

Otras partículas mantienen la traducción de las formas activas.

LA PASIVA SUFIJA *sdmw.f*

Es la forma pasiva del **perfecto** *sdm.n.f*. Se caracteriza por una desinencia en -w (en algunos verbos "débiles" en -y, sobre todo delante de pronombres sufijos -GARDINER, 1988, pág. 337) pocas veces mostrada en la escritura (delante de sujetos nominales o en empleo impersonal (LEFÈBVRE, 1955, pág. 150), nunca delante de pronombres sufijos en egipcio clásico) por lo que es indiferenciable, en muchas ocasiones, de la activa *sdm.f* (GARDINER, 1988, pág. 337), lo que acarrea problemas a la hora de las traducciones, pero el propio contexto exige una traducción pasiva. La presencia de un complemento agente introducido por *jn* o *hr* o el contexto nos definirán la traducción correcta. Resumiendo, los verbos "fuertes" pueden mostrar dos tipos: la forma básica,  *sdm.f* o con una desinencia en -w,  *sdmw.f*; los verbos "débiles" pueden mostrar tres formas: la forma básica *mr.f* , otra con desinencia en -w, *mrw.f* , y por último, otra con desinencia en -y, *mr.y.f* .

Cuadernos de Lengua Egipcia

La voz pasiva sufija



(los irregulares se comportan como los “débiles”).

Se muestra de forma independiente, formando parte de tiempos compuestos (los estudiaremos próximamente) o como subordinada circunstancial **virtual** (MALAISE, 1999, pág. 419; GARDINER, 1988, pág. 341) marcando una acción desarrollada antes de la acción del verbo principal como su contraparte activa, la forma *s_{dm}.n.f*, o como sustantiva enfatizando el adjunto adverbial. Esta última función será absorbida por la forma *s_{dm}.n.tw.f* (MALAISE, 1999, pág. 420).

Como la *s_{dm}.f* pasiva es contraparte del perfecto *s_{dm}.n.f* activo, puede sugerirse que esta última se tratase, en origen, de una forma pasiva como complemento agente introducido por (*j*)*n* (GARDINER, 1988, pág. 338) (*s_{dm} jn.f* ‘escuchado por él’ > *s_{dm}.n.f* ‘él ha escuchado’). Se piensa que ambas formas derivarían de un participio perfectivo pasivo (GARDINER, 1988, pág. 339).

Su traducción es en **pasado** (pretérito perfecto o pretérito indefinido), aunque en contextos muy específicos (prescripciones médicas) puede tener un significado vagamente prospectivo (GARDINER, 1988, pág. 340) mostrando el pasivo de la forma subjuntiva *s_{dm}.f*. En estos casos, nunca se utiliza con sujeto pronominal, siendo el carácter impersonal el que predomina en su construcción (MALAISE, 1999, pág. 421). Lo mismo ocurre en la rara construcción *hr s_{dm}.f* pasiva (GARDINER, 1988, pág. 341).

Puede estar precedida de partículas proclíticas del tipo *mk*, *jst*,... y rara vez detrás de preposiciones (MALAISE, 1999, pág. 419).

En **neoejipcio** es una construcción rara restringida a textos legales (JUNGE, 2001, pág. 101) y aparece en un pequeño grupo de verbos (*jrj* –hacer-, *jnj* –traer-, *rdj* –dar, colocar-, *gmj* –encontrar-, *h3b* –enviar-, *mḥ* –coger-, *sš* –escribir...). Con la evolución de la lengua es reemplazado por el Presente I construido con estativo (CERNY, 1993., pág. 242). El perfecto pasivo del verbo *rdj* muestra aparentemente la forma duplicada  o . CERNY piensa que se trata de una forma *s_{dm}.tw.tw* donde el primer *tw* es el marcador de la pasiva y el segundo *tw*, el prefijo pronominal (CERNY, 1993, pág. 244). Más que una *s_{dm}.f* pasiva, podría tratarse de *s_{dm}.tw.f* impersonal.

LA PASIVA SUFIJA *s_{dm}.n.tw.f* ()

Es la contraparte pasiva del perfecto sustantivo *s_{dm}.n.f* en épocas más tardías. Se construyen intercalando entre la forma verbal perfecta y el sujeto, cuando existe, el infijo *tw*. Así tenemos


s_{dm}.n + tw + sujeto / Ø


Funciona enfatizando el adjunto adverbial. Se traducen como

Cuadernos de Lengua Egipcia

La voz pasiva sufija

fue + adjunto adverbial + que + pretérito pasivo

De este modo tendríamos  *sdm.n.tw.f m pr* 'fue / es en la casa que fue escuchado / ha sido escuchado' (mejor 'fue / es en la casa donde fue / ha sido escuchado').

Podemos encontrar una forma apocopada donde desaparece la -w quedando  *sdm.n.t(w).f*. Algunos autores consideran que las formas impersonales, que traducimos por 'alguien', no muestran carácter enfático (ALLEN, 2000, pág. 228).

LAS PASIVAS DE LAS FORMAS CONTINGENTES

Las construcciones contingentes con infijos (*sdm.jn.f*, *sdm.hr.f* y *sdm.k3.f*) pueden utilizarse también en voz pasiva. Su construcción es similar a la de la forma pasiva *sdm.n.tw.f*, intercalando entre el sujeto, cuando existe, y la forma verbal contingente el infijo *tw*. Así tenemos

sdm.jn / .hr / .k3 + tw + sujeto / Ø

Su traducción es la misma de las formas activas, pero en pasiva.

LA PASIVA SUFIJA *sdmm.f* ()

Es una forma arcaica, que prácticamente aparece sólo en textos religiosos (GARDINER, 1988, pág. 343), caracterizada por la duplicación de la última consonante fuerte de la raíz verbal en los verbos **biliteros** de la 2ª y de la 3ª **fuerte** (MALAISE, 1999, pág. 421). No se le conoce empleo impersonal (MALAISE, 1999, pág. 421).

Se ha considerado como origen de la misma el raro participio pasivo que muestra duplicación de la última consonante en algunos participios perfectivos pasivos de verbos de 2ª-lit, que estudiaremos más adelante.

Su empleo es el mismo que el de la forma *sdm.f* pasiva (LEFÈBVRE, 1955, pág. 155) estudiada más arriba.

Conceptos básicos (resumen)

 La pasiva egipcia se construye de la siguiente forma

forma verbal + sujeto paciente (sufijo / sintagma nominal) + preposición *jn / hr* + complemento agente

Cuadernos de Lengua Egipcia

La voz pasiva sufija


- (8) [Con significado prospectivo] (Náufrago 169 *qrs* 'enterrar')
- (9) [Con significado subjuntivo] Un pepino (Náufrago 50 *jrj* 'cultivar')
- (10) [Con significado prospectivo enfático] (Sinuhé B, 280-281 *m-q3b* 'entre'; *šnyt* 'cortesianos')
- (11) [Con significado subjuntivo] (Kahun 34, 38-39 *spr* 'llegar'; *3t* 'momento')
- (12) [Con una forma sustantiva enfática] (Urk IV 19, 6 *dgi* 'observar, divisar'; *R^c* 'Ra'; *wbn* 'elevarse')
- (13) [Con una forma subjuntiva] (Tumba de Paheri 9, 4 *njs* 'llamar, invocar'; *m hrt* 'diariamente'; *wdḥw* 'altar'; *Wnn-nfr* Unennefer – una divinidad)
- (14) [Con una forma subjuntiva] (Tumba de Paheri 9, 18 *st3* 'encender, iluminar'; *tk3* 'antorcha'; *grḥ* 'noche')
- (15) (Las Enseñanzas de Khety II, 86 *ḥw* 'golpear' *šsm* 'la-tigazo')
- (16) [El río de Egipto se secó de modo que] (Neferti 27 *d3j* 'cruzar'; *mw* 'cauce fluvial'; *rd* 'pie')
- (17) (Neferti 6 *j3^cš* 'llamar') Observad que no es una forma *sdm.n.tw.f*, sino una subjuntiva detrás del verbo *rdj*. El verbo *j3^cš* admite complementos directo introducidos por la preposición *n*.
- (18) (Westcar 4, 13 *m3^c* 'presentar')
- (19) (Modificado de Urk IV 658, 11-2 *jth* 'encerrar'; *hsy* 'vil'; *ḥrw* 'enemigo'; *dmj* 'ciudad')
- (20) (Las Instrucciones para Kagemni 2, 3 *t3ty* 'visitar')
- (21) [Con significado prospectivo] (Sinuhé B, 281 *m-q3b* -preposición compuesta- 'en medio de'; *šnyt* –colectivo- 'cortesianos')
- (22) (Ebers 30,2 *thb* 'mojar, empapar'; *bjt* 'miel')


Cuadernos de Lengua Egipcia


La voz pasiva sufija


(23) [Con significado subjuntivo]  (Kahun 12, 12 *qrs* 'enterrar')

(24)  (Campesino elocuente B1, 236 *mḥ* 'llenar')


(25)  (Libro de los muertos de BUGDE 268, 9 *šns* 'pastel')


(26)  (Campesino elocuente B2, 75 *sh3* 'recordar'; *bw-nfr* 'bien')

(27)  (Westcar 11, 15-16 *3* 'aquí')


(28)  (Campesino elocuente B1, 67 *swd^c-jb* 'informar')


122. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones con formas pasivas *sdmw.f*:


(1)  (Westcar 11, 5-6 *msj* 'dar a luz'; *hrd* 'niño, muchacho')

(2)  (Westcar 10, 11-12 *j'j* 'lavar'; *š^cd* 'cortar'; *hp3* 'cordón umbilical')


(3)  (Urk IV 228, 3)

(4)  (Modificada de Urk I 57, 14 *js* 'tumba')


(5)  (Urk IV 606 *snfr* 'embellecer, hacer bello'; *tw* 'estatua')


(6)  (Estela de Sobekhu 17 *tp* 'persona'; *fq3w* 'recompensa, premio')

(7)  (Cairo 20.518 a)

(8)  (Náufrago 3-4 *šsp* 'tomar'; *hrpw* 'mazo'; *mnjt* 'poste de amarras') [Es impersonal].

(9)  (Westcar 11, 5)

(10)  (Urk IV 667 *3ḥt* 'campo'; *ḥt* 'tierra cultivable')

(11)  (Sinuhé R, 22 *h3b* 'enviar mensajeros'; *ms* 'hijo')

Solucionario de ejercicios

102. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones de predicado verbal con formas **narrativas**:

(1) *ḥs w(j) ḥm.f ḥr.s* 'Su majestad me favoreció por ello' (observad la forma apocopada del pronombre dependiente de 1ª persona, frecuente en textos del Reino Antiguo); (2) *ḥ3b w(j) ḥm.f r m3^c mš^c pn* 'Su majestad me envió para conducir a este ejército'; (3) *rd w(j) ḥm.f m smr w^ct(y)* 'Su majestad me colocó como amigo único'; (4) *rd wj ḥm.j r sš n tm3* 'Su majestad me colocó como (en la función de) escriba del catastro'; (5) *wd.s sbḥ ʕ3 wrt* 'Ella emitió un muy gran grito' (un grito enorme); (6) *jr.f mnw.f* 'Él hizo/construyó su monumento'; (7) *ḥw.j wj ʕw3.j ḥnw.j* 'Tú me golpeaste y robaste mis pertenencias'.

103. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones de predicado verbal con formas **sustantivas**:

(1) *d33.tn mhnt n Ppy pn* 'Es para este Pepy que cruzaréis el transbordador'; (2) *dd.tn n t ḥn(q)t* 'Es para pan y cerveza que dais'; (3) *qsn mss.s* 'Era penoso que ella diera a luz' (sujeto de una proposición de predicado adjetivo); (4) [Ahora su majestad ordenó que] *pr.r.j r ḥ3st tn* 'saliera hacia este país'; (5) *wmm.k špssw n dd nswt* 'Podrás comer las exquisiteces que da el rey'; (6) *dd.f st n ḥnms* 'Era a un amigo que lo daba'; (7) *ḥpp s m jm3ḥy ḥr ntr* 'Es como un venerable que viaja ante dios'; (8) *sqdd t3 ḥft wd.k* 'Es cuando ordenas que la tierra navega'; (9) *mrr ḥm.k m mrt.f* 'Es según su deseo que hace su majestad'; (10) *ḥdd.j ḥr jnw.sn n nswt* 'Es para el rey que viaja al norte portando sus tributos'; (11) *dd.f kt hrw n wpt-rnpt* 'Será durante el día de Año Nuevo que él dará otra'; (12) *dd.k sw n tḥw Pth-wry* 'Es al zapatero Ptahury que lo das'; (13) *sqbb.k n šwt ntm nw.f* 'Es por la sombra de la arboleda que te refrescas'; (14) *dgg jrt n snwt.s* 'Es a su compañero que mira el ojo' (observad el femenino de *snw*, haciendo referencia al otro ojo); (15) *qsn mss.s* 'Era penoso que ella diera a luz' (como sujeto de una proposición de predicado adjetivo); (16) *pr.r.tn r pt m nrwt* 'Es como buitres que salís hacia el cielo'; (17) *m mrr.tn wnn jm3ḥ.tn ḥr Wsjr* 'Si vosotros deseáis, entonces estará vuestro estado venerable ante Osiris'; (18) *m mrr.k m3n.j snb.kwj* 'Si deseas verme sano' (una variante rara del infinitivo que tiene como complemento directo el pronombre sufijo; la última forma verbal es un estativo con uso adjetivo); (19) *s3 nfr n dd ntr* 'Un hijo excelente que da el dios'

104. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones de predicado verbal con formas **circunstanciales**:

Cuadernos de Lengua Egipcia

Solucionario de ejercicios

(1) *jhr m33 hq3 nht tst* 'Ahora, cuando el gobernador vio que eran fuertes las tropas' (la subordinada sustantiva de sujeto es una proposición de predicado adjetivo); (2) *jw r-jb.f mr.f* 'Su estómago sufre'; (3) *jw r n s nhm.f sw* 'La boca de un hombre lo salva'; (4) *jw.f 3tp.f šmw.f r-hnw dpt* 'Él carga/está cargando su cosecha en el barco'; (5) *jw.f mdw.f* 'Mientras hablaba'; (6) *jw.j dj.j mw n jb* 'Doy habitualmente agua al sediento' (observad la sustantivación del adjetivo por la presencia del determinativo genérico); (7) *jw r n s nhm.df sw* 'La boca de un hombre lo salva'; (8) *jw.f m33.f Wsjr r^c nb* 'Él ve a Osiris cada día'; (9) *jw.f nk.f m t3 pn m grh hrw* 'Él cópula en esta tierra por la noche y el día'; (10) *jw.f nh.f hr.s* 'Él vive bajo ello'; (11) *jw Dhwtj-nht pn dr.f sn m jsw.sn* 'El tal Djehutynakht los elimina de sus tumbas'; (12) *jw Wp-w3wt wp.f n.k w3wt nfr(w)t* 'Upuaut abre para ti los caminos hermosos'; (13) *hm.f h3b.f wj spw 3w* 'Su majestad me envía muchas veces'; (14) *wmt jb pw* (proposición de predicado sustantivo bipartita) *m33.f š3t* (colectivo) 'Es ancho de corazón **cuando** ve una multitud'; (15) *mk m3^ct wth.s hr.k* 'Mira, la verdad escapa por debajo de ti'; (16) *k3.k h3^c.k p3 msh* 'Entonces tú arrojarás este cocodrilo' (observad la forma del demostrativo masculino singular); (17) *hr.k w3h.k drt.k hr tp.f* 'Entonces depositas tu mano sobre su cabeza'; (18) *pt t3 hr.sn n.k* 'El cielo y la tierra caen para ti'; (19) *mk wj šm.j* 'Mira, me voy'; (20) *jst hm.f d3.f^c.f* 'Mientras su majestad extiende su brazo'; (21) *hr sndty 3w.f sy n hm.k3.j* 'El guardián del faldellín la entregará a mi sacerdote funerario'; (22) *k3.k jr.k mjtt* 'Entonces debes hacer (siempre) lo mismo'; (23) [Si tú te inclinas] *hr.k gws3.k* 'tú te (siempre)'; (24) *k3 t3ty h3b.f šmsww.f r.s* 'En consecuencia el visir enviará (habitualmente) a sus seguidores en relación con ello'; (25) *jw jr.j m mtt nt jb n nb.j r^c nb* 'Actúo (habitualmente) con rectitud de corazón para mi señor cada día'; (26) *jw.j rdj.j tw n gsy* 'Yo daba/doy (habitualmente) panes al vecino'; (27) *jw jrty.(y)* (dual) *d^cr.sn ht nbt* 'Sus ojos exploran todo cuerpo'; (28) *wn.j jr.j mj st-jb nt hm.f r.s* 'Hice como el deseo de su majestad en relación con ello'; (29) *wnn hpr ht nb(t) hft hw* 'Todas las cosas ocurren de acuerdo con la ordenanza real'; (30) *jw.f wnm.f swrj.f* 'Él come y bebe'

105. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones de predicado verbal con formas **prospectivas**:

(1) *wd.n.k hmsw N jr-gs.k* 'Te ordenó que se siente N cerca de tío'; (2) *mrw.f m(w)t.tn m(w)t.tn mrw.f nh.tn nh.tn* 'Si quiere que muráis, moriréis, (pero) si quiere que viváis, viviréis'; (3) *snbw.f hr-^cwy* 'Sanará inmediatamente'; (4) *jr* (imperativo) *m33.k* 'Haz y verás'; (5) *jr q3s.s ms.s* 'Si vomita, dará a luz'; (6) *jr jqr.k* (adjetivo-verbo) *grg.k pr* 'Si eres excelente (Importante), fundarás una casa'; (7) *k3 rd.j hpr mw nw mh 4* 'Entonces haré que existan 4 codos de agua' (observad el peculiar uso del numeral y cómo 'agua' es tratada como plural); (8) *dr jr.w.k ht nbt r.j* 'Desde que quisiste hacer alguna cosa contra mí'; (9) *n-jb-n* (preposición compuesta) *h3w snf.f hr gs.f w^c* 'En vista a que / con la intención de que descienda su sangre por un único lado'; (10) *wnm.j 3 m tw.k* 'Es de tus panes que viviré'; (11) *šmw.j m Šw* 'Es como Shu que me iré' (observad que la desinencia de la forma verbal se ha colocado detrás del determinativo, lo que no es la regla); (12) *wnn.f m pt mj j^ch* 'Él estará en el cielo como la luna'; (13) *j^cy.j wy.j* 'Me lavaré las manos'; (14) *ms.s m 3bd 1 prt sw 15* 'Ella dará a luz en el primer mes de la estación de *peret*, el día 15'; (15) *k3 h3.n r nn n h3styw* 'Entonces, nosotros combatiremos contra estos enemigos'; (16) *tr n mdwy.k* 'El tiempo en el que hablarás' (con prospectiva) o 'El tiempo en el que

Cuadernos de Lengua Egipcia

Solucionario de ejercicios

hables (con subjuntiva); (17) *k3 h3y ntr.k jm.k* 'En consecuencia tu dios se levantará contra ti'; (18) *k^c wn.k hn^c.f m s w^c* 'Entonces estarás con él como un solo hombre'

106. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones de predicado verbal con formas **subjuntivas**:

(1) *rd hm.f h3y.(j) r sdm* 'Su majestad hizo que descendiera para escuchar' (el sujeto de 1ª persona del verbo en subjuntivo está omitido, lo que ocurre con frecuencia en autobiografías del Reino Antiguo); (2) *n mr sy hm.f r ht nb(t)* 'A causa de que su majestad lo deseaba más que todas las cosas'; (3) *j Tm jmy hwt 3t jty ntrw nhm.k wj m^c ntr pn* 'Oh Atum, quien está en la gran mansión, soberano de los dioses, deberías salvarme de la mano de este dios'; (4) *dj.k r.k n.j ht.j* 'Deberías darme mis cosas' (*r.k* es una partícula enclítica; en esta ocasión podrías traducirla como 'por favor'); (5) *dj.j sdm.tn* 'Voy a hacer que vosotros escuchéis'; (6) *jntw.k n.j sw* 'Deberías traérmelo' (observad el orden de los pronombres en la proposición); (7) *h3 dj.tn p3 jt* 'Desearía que dierais la cebada'; (8) *hwy-3 mry wj k3.k* 'Desearía que me amara tu ka'; (9) *jh rnpy. h^cw.j* 'Entonces rejuvenecerá mi cuerpo'; (10) *jh jr.f bj(3) n msw wrw* 'Entonces actuará como modelo para los hijos de los grandes'; (11) *wd3 hm.k r prw nw sšw m3 hm.k mdw-ntr nbw* 'Que marche tu majestad hacia las casas de los escritos y vea tu majestad todas las palabras del dios'; (12) *šm.k hn^c.sn r hnw* 'Deberías ir con ellos a la corte'; (13) *jmj rh.f rn.k* 'Haz que conozca tu nombre'; (14) *dj.k wn.j m šmswt hm.k* 'Que permitas que esté en el séquito de tu majestad'; (15) *dj.j m3 Jppj t3 hwrt* 'Voy a hacer que vea Apopi un momento de desdicha'; (16) *mḥ.k qnj.k m hrđw.k sn.k hmt.k m3.k pr.k* 'Entonces llenarás tu brazo con tus hijos, besarás a tu esposa y verás tu casa'; (17) *dj.j mr.k sšw* 'Voy a hacer que ames los escritos'; (18) *m3n hm.f qnn.j* 'Su majestad vería que yo era valiente' (la 2ª forma, el adjetivo-verbo, es sustantiva como complemento directo de la anterior); (19) *dj.j n.k 3pd r pst* 'Te voy a dar un ave para cocinar'; (20) *jry n.k Hry-š.f nb Nnj-nswt jb.k* 'Que Heryshef, el señor de Heracleópolis Magna, realice para ti tu deseo'; (21) *hr rwd.f 3 m t3 st* 'Entonces prosperará aquí en este lugar'; (22) *jh wn.j m šms n ntr* 'Entonces, yo estaré en el séquito del dios'; (23) *mr.tn 3nh msd.tn hpt* 'Si vosotros amáis vivir y vosotros aborrecéis morir'; (24) *jr.t hrw nfr wn.t tp t3* 'Que tú (variante del pronombre sufijo de 2ª persona femenino singular) haga/pases un día feliz mientras estés sobre la tierra'; (25) *k3 jwt t3 snt m-dj.sn* 'Entonces vendrá la hermana con ellos (observad el uso del artículo determinado y el pronombre sufijo neoegipcio.

107. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones de predicado verbal con formas *sdm.n.f* **sustantivas**:

(1) *pr.n.j m njwt.j h3.n.j m sp3t.j* 'Es desde mi ciudad que he descendido y es desde mi nomo que he bajado'; (2) *pr.n.j hr w3t 3bw* 'Fue por el camino de Elefantina que salí'; (3) *jj.n.f m^c.f m s3t 3 n hnw* 'Fue en un carguero de la corte que vino con él'; (4) *nswt-bjt(j) Wsr-k3.f jr.n.f m mnw.f n b3w n Jwnw* 'El rey del alto y bajo Egipto Userkaf. Es como un monumento suyo que él ha construido para las almas de Heliópolis'; (5) *sm3.n.j n.s t3wy* 'Es para ella que he reunido las Dos Tierras'; (6) *dd.n.f nn rh.n.f qd.j* 'Fue después de conocer mi carácter que dijo esto'; (7) *dj.n.j wj hr ht.j* 'Fue sobre mi vientre que me coloqué'; (8) *mr.n.f wj rh.n.f qn.n.j* 'Fue después de haber conocido que había sido valiente que me amó'; (9) *dd.n.j nn hfr m3.n.j* 'Fue de acuerdo a lo que había visto que dije esto'; (10) *dd.n.j m m3^ct* 'Es con verdad que he hablado'; (11) *rdj.n.j*

Cuadernos de Lengua Egipcia

Solucionario de ejercicios

ḥknw n Mntw 'Fue a Montju que di agradecimientos' (mejor la traducción en pretérito indefinido que en presente perfecto); (12) *sw^cb.n.j tn m mw jpn* 'Es con esta agua que os/te (femenino) he purificado.

108. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones de predicado verbal con formas *sdm.n.f* **circunstanciales**:

(1) *h3.n.j m sp3t.j qd.n.j pr* 'Fue desde mi nomo que descendí después de construir una casa'. Habría otra forma de traducirla, enfatizando la subordinada circunstancial 'Fue después de construir una casa que descendí de mi nomo'; (2) *rḥ.n.f jqr st.j* 'Después de conocer que era excelente/magnífica mi actividad'; (3) *mj s wnm.n.f k3w nht* 'Como un hombre después de haber comido frutos de sicomoro'; (4) *nhs Wsjr ḥrs t.f.jp.n.f dt.f* 'Osiris despertó sobre su trono después de darse cuenta de su persona' [la 1ª forma verbal es una *sdm.f* indicativa]; (5) [Tras lo cual este campesino descendió a Egipto] *3tp.n.f^c3w.f* después de haber cargado sus asnos.

109. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones de predicado verbal con formas *sdm.n.f* precedidas de **partículas proclíticas**:

(1) *mk ph.n.n ḥnw* 'Mira, hemos alcanzado la corte'; (2) *mk dd.n n.j jmy-r ḥwt-ntr Ttj* 'Mira, me ha dicho el responsable del templo Teti'; (3) *jst rf dd.n sh̄ty pn mdt tn m rk n ḥm nswt-bjt(j) Nbwt-k3w-R^c* 'He aquí, pues, que este campesino hubo dicho este discurso en época de la majestad del rey del alto y bajo Egipto Nebukaura'; (4) *nhmn pr.n.j m S3wt* 'En verdad, he salido desde Sais'; (5) *ḥ3 rf jr.n.j ḥrw.j m t3y 3t* 'Ojalá hubiera hecho (levantar) mi voz en este momento'; (6) *mk ḥ3b.n.j ḥr ḥn.k n jmy-r pr* 'Mira, he enviado (un mensaje)⁴⁰ para recomendarte (construcción con infinitivo con el pronombre sufijo como complemento directo) al responsable de la casa (camarero); (7) *jst gm.n ḥm.f r-pr pn m dbt* 'En aquel momento su majestad encontró este templo de ladrillos'; (8) *mtn rḥ.n.tn* 'Mirad (partícula proclítica plural) habéis conocido'; (9) *tj ḥm.f jt.n.f j^cwt.f ḥtp.n.f tntt-Hr* 'Cuando su majestad, él ha tomado posesión de su herencia, ocupó la tarina de Horus (trasposición honorífica)'.

110. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones de predicado verbal con formas *sdm.n.f* **secuenciales** o continuativas:

(1) [Mostrando una acción concomitante] *gm.n sw wptyw ḥr w3t ph.n.sn sw r tr n ḥ3wy* 'Los mensajeros lo encontraron en el camino, lo alcanzaron en el tiempo de la noche'; (2) [Mostrando una acción secuencial] Me envió el responsable de los profetas Djefai a la ciudad de lusensen... *gm.n.j sy ḥb3.t(j)* (estativo con función de adjetivo-participio) *grg.n.j sy* '...la encontré destruida y la reconstruí'; (3) [Mostrando una acción secuencial] Tras lo cual, la sirvienta se marchó... *wn.n.s B^c t^c* '... y abrió la/esta habitación'; (4) *ḥk3.n.f pt mh.n.f t3wy m wsrw.f* 'Él gobernó el cielo y llenó las Dos Tierras con su poder'; (5) *m3.n.j^c fdt nt Sj3 rḥ.n.j jmyt.s* 'He visto la caja de Sia y he conocido lo que estaba en ella.

111. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones de predicado verbal con la construcción *jr.n.f m mnw.f*:

⁴⁰ Este verbo lleva implícito el complemento directo 'mensaje, mensajero'.

Cuadernos de Lengua Egipcia

Solucionario de ejercicios

(1) *jr.n.f m mnw.f n (j)t.f R^c-Hr-3hty ntr ʕ3 nb pt jrt n.f hwt-ntr m jnr n rwdt jr.f dj ʕnh dt* 'Es como un monumento suyo que ha hecho para su padre Ra-Horakhety, el gran dios, señor del cielo, a quien se construye un templo de piedra de arenisca, para que haga que se le dé vida eternamente.

112. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones de predicado verbal con formas *sdm.n.f* que llevan el sujeto en anticipación:

(1) *wgg ʕs.n.f wj* 'La debilidad, ella me sobrevino'; (2) *ʕm.ny nn wj m-hr-jb.sn* 'Se abrasaron y no estaba en medio de ellos' (La segunda proposición es la negación de un predicado adverbial con una preposición compuesta; el sujeto es plural como nos indicada del pronombre sufijo objeto de la preposición).

113. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones con **infinitivos narrativos** de verbos "débiles":

(1) *rdt.f wj m-h3t hrdw.f* 'Me colocó al frente de sus hijos'; (2) *tst.j jb.j s3qt.j h^cw.j sdm.n.j hrw mnj n mnmnt* 'Elevé mi corazón y recompuse mi cuerpo después de escuchar una voz y el mugido de un rebaño (la última proposición es *sdm.n.f* circunstancial); (3) *šdt.j d3* 'Tomé un palo de hacer fuego'; (4) *rdjt.j hr ht.j r dw3-ntr n.f* 'Me coloqué sobre mi vientre para darle gracias (un infinitivo de finalidad tras la preposición)

114. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones con negación de la forma *sdmt.f*:

(1) *hpr rn.k n msyt r(m)t n hprt ntrw* 'Existió tu nombre (*sdm.f* narrativa) antes que fuera dada a luz la gente y antes de que existieran los dioses'; (2) *n hprt ʕst* 'Antes que existiera Isis'; (3) *jw.f mj s n kmt.f bsw* 'Era como un hombre (proposición de predicado adverbial introducida por *jw*) antes de que completara su aparición; (4) *m grg dw3 n jjt.f* 'No suministres (negación del imperativo) el mañana antes de que venga'; (5) [Quienes vean la cara del cocodrilo] *n nht.sn* antes de que vivan; (6) *n hmst.j hn^c.k* Antes que yo me sentara contigo; (7) *sr.sn d^c n jjt.(f) nšny n hprt.f* 'Ellos predican la tormenta antes de que venga (sujeto omitido) y la tempestad antes de que ocurra'; (8) *hpr rn.j n msyt k3w n jryt jdwt* 'Mi nombre existe antes de que los toros fueran dados a luz y antes que las vacas fueran hechas/creadas'; (9) *jw.j m šrj n jrt.j hmt* 'Era un muchacho antes de que hubiera tomado esposa'; (10) *jw n mrt jrt.f* 'Fue antes de que hubiera enfermado su ojo'; (11) *n tst.j r bw* 'Antes de que me alejara hacia el lugar'; (12) *m w3* (negación del imperativo) *n ntt n jjt.Ø m h^cw* (negación del imperativo) *n ntt n hprt.Ø* 'No te lamentes de lo que todavía no ha venido, ni te regocijes de lo que todavía no ha ocurrido'; (13) *jw ntr n wpyt šwwt* 'Este dios vino antes de que fueran abiertas las sombras'; (14) *bw jrt.k dd r(m)t* 'Antes de que hubieras mencionado/hablado de un hombre'; (15) *jw n mrt jrt.f* 'Antes de que el ojo estuviera enfermo'

115. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones con la forma *sdmt.f* tras preposiciones:

(1) *r kmt.k ʕbd 4 m-hnw-n jw pn* 'Hasta que completes 4 meses en el interior de esta isla'; (2) *dr*

Cuadernos de Lengua Egipcia

Solucionario de ejercicios

hndt.k hr.j 'Desde que has pisado sobre mí' (observad la grafía del pronombre sufijo de 1ª persona tras la preposición); (3) *r wnt shrw.k nn jww jm.f* 'Hasta que tu gobierno esté sin falta en él' (la 2ª proposición es una negación existencial); (4) *r wbnt šw hr šnbt.k* 'Hasta que se eleve la luz del día sobre tu pecho'; (5) *m mdw n.f r jššt.f* 'No le hables (negación del imperativo) hasta que invite'; (6) *m-ht gmt.f sw db3.w* (estativo con uso adjetivo/participio) *m jnrw* 'Después que lo encontró bloqueado con piedras'; (7) [Entonces se me hará justicia] *mj jrt.j sy* 'De acuerdo a como lo hice'; (8) *m sdr grh mj hrw r sprt.k r 3bdw* 'No duermas durante la noche e igualmente durante el día hasta que llegues a Abidos'; (9) [No protestes contra él] *n sdmt.k* 'antes de que tú hayas escuchado'; (10) [Arregla los asuntos con él solo] *r tmt.k mn hrt.f* 'hasta(para que no sufras su condición'; (11) *j-jr.tw gm j3 r(m)t* 'Hasta que se encuentre a la persona ladrona'; (12) *jmj jn.tw.f (r)-š3c j-jrt.j šm r rsy* 'Haz que sea traído hasta que yo vaya al sur'; (13) *(r)-š3c j-jrt.w gm p3y.h j3* 'Hasta que ellos encuentren a su ladrón'

116. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones con la forma *sdmt.f* tras preposiciones:

(1) *n wnt jsw n wn-jb* 'No hay tumba para el avaricioso'; (2) [Si encontrases que un hueso suyo está sano] *n wnt pšn thm jm.f* 'sin que exista rotura ni perforación en él'; (3) *n wnt kft.f* 'No existe su corte'; (4) *n wnt jwms jm.s* 'No hay tergiversación en ello'

117. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones:

(1) *dd.jn hm.f nh.(w) wd3.(w) snb.(w) jn n.j sw* 'Entonces su majestad dijo: "Ve y tráemelo"; (2) [Si examinas a un hombre sufriendo en su estómago] *rdj.jn.k drt.k hr.f* 'y entonces colocas tu mano sobre él...'; (3) *hcr.jn hm.f r.s mj 3by* 'En consecuencia su majestad se enfureció por ello como una pantera'; (4) *dd.jn shty pn* 'Entonces dijo este campesino; (5) *rdj.jn.sn st m p3 jt* 'Ellos lo colocaron en la cebada'; (6) *jw.jn rf shty pn* 'Pues entonces este campesino vino'; (7) *wn.jn.f m drt.f m msh n mnh* 'Él estuvo en su mano como un cocodrilo de cera'; (8) *rdj.jn sy 3sy hft-hr.s* 'Entonces Isis lo colocó delante de ella'; (9) *jr.jn shty pn hcrw* 'Entonces este campesino pasó el tiempo de vida'; (10) *dd.jn.f r.f hry wbnw m gm3.f* 'Entonces dirá con respecto a él que tiene una herida en su sien'

118. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones con formas *sdm.hr.f*:

(1) [Si él no los excreta como gusanos] *jr.hr.k n.f spw nw wšš* 'debes hacerle los tratamientos de excreción'; (2) [Si bebe agua] *stp.hr.f* 'inevitablemente se atragantará'; (3) *pn.hr.f jrt.f r Rr* 'Gira su ojo hacia/contra Ra'; (4) *dd.hr.sn jw mfk3t m dw r nhh* 'Entonces dijeron: "La turquesa está es la montaña por la eternidad"; (5) *jr.hr.k 5 spw 4* 'En consecuencia multiplicas/multiplicarás 5 por 4 (literalmente: haces/harás cinco veces cuatro'; (6) *st.hr.j drt.j* 'Entonces empujaré mi mano'; (7) *k3p.hr st kkw* 'Entonces los ocultará la oscuridad'; (8) *wnn.hr.f mj cr jm.sn* 'Entonces será como un dios entre ellos'; (9) *hpr.hr.(s) m 4* 'Entonces se convierte/convertirá en 4'; (10) *s3 Mrw tnm.hr.f* 'Entonces el hijo de Meru se descarriará'; (11) *wrd.hr.jb.f hr.s* 'En consecuencia su corazón se debilitará por ello'; (12) *wb.hr.f m wbt 9 hrww* 'Entonces se purificará con una libación durante 9 días' –el sustantivo en uso adverbial-; (13) *rdj.hr.k wrh.f sw* 'En consecuencia deberías hacer que lo untara'; (14) *htp.hr.f st.f r nb* 'Entonces debe-

Cuadernos de Lengua Egipcia

Solucionario de ejercicios

rá ocupar su lugar cada día'; (15) [Si se convierte en gusano] *wnm.hr.f.st* entonces él lo comerá; (16) *hb.hr.k 1/9 n 9 m 1* 'Entonces restarás 1/9 de 9 de 1'; (17) *wnn.hr hsw.fmj nn n ntrw* 'Entonces su cuerpo será como el de los dioses'

119. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones con formas *sdm.k3.f*:

(1)[Si encuentras a los dioses sentados] *hms.k3.k r.k hn^c.sn* 'te sentarás con ellos'; (2) *h^c.k3.k hr w^crt wrt hntt* (adjetivo de relación) *Jskn* 'Permanecerás en la gran llanura desértica que está al frente de Aseken'; (3) *srd.k3 st hmtt* 'Entonces su majestad los plantará'; (4) *wnm.k3 R^c štw* 'Entonces Ra comerá tortugas'; (5) *mwt.k3 R^c* 'Entonces Ra morirá'; (6) *h3.k3.sn m3.sn tw dd.k3.sn* 'Entonces se regocijarán cuando te vean y luego hablarán'

120. **Transliterar y traducir** las siguientes frases con proposiciones entre guiones:

(1) *mk rdj.n.j wd3-jb.f r.s gr hr.fy sw* 'Mira, he hecho que informara sobre ello también – dijo él'; (2) *dd n.j rn.j jn mnjt* 'Di mi nombre –dijo el poste de amarras-'; (3) *h^tp.kwj* (un estativo de 1ª persona singular) *hr.s jn s(my)t* 'Quedé satisfecho con ello –dice el desierto'; (4) *wnm jr.k* (imperativo con refuerzo) *jn.sn n.j* (rara forma del pronombre sufijo de 1ª persona) 'Come, pues, me dicen ellos'; (5) *jn.sn ntrw jpw r.j* 'Dicen ellos, estos dioses, a mí'; (6) *hr.s n.j m smj* 'Me dice ella como una acusación'; (7) *mj hr.tw r srwd m^chrw jdbwy* 'Ven, alguien dice, para hacer florecer el gobierno de los dos bancos de arena'; (8) *hnm.j tw hrw sy jmnt nfrt* 'Te reúno, dice él, el hermoso occidente'; (9) *jw nswt.k n s3.k Hr hry.fy Tm* 'Tu trono es para tu hijo Horus, dice él, Atum'.

121. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones:

(1) *jw.tw sdm.tw.f m r n r* 'Él es escuchado de boca en boca'; (2) *jw jn.tw qw wn k* 'Se recurre a los amigos íntimos cuando existe un problema'; (3) *mk tw dd.tw* 'Mira, alguien ha dicho'; (4) *jh jr.t(w) n.k mjtt* 'Entonces se te hará del mismo modo'; (5) *jh wšb.k wšd.t(w).k* 'Entonces responderás **cuando** seas preguntado'; (6) *jw mh.tw jn jm.k* 'El corazón está lleno de ti'; (7) *jw gm.t(w).s m^c hmwt hr bnwt* 'Ella es encontrada (habitualmente) en la mano de las sirvientas sobre las piedras de moler'; (8) *qrs.t(w).k* 'Tú serás enterrado'; (9) Un pepino *mj jr.t(w).s* 'como si hubiera sido cultivado'; (10) *rdj.t(w).f m-q3b šnyt* 'Será entre los cortesanos que será colocado'; (11) *jmj spr.tw rf m t3 3t* 'Haz que alguien llegué, pues, en este momento'; (12) *dgg.tw.f mj R^c wbn.f* 'Es como Ra cuando se eleva que es divisado'; (13) *njs.tw n.k m hrt hr wdhw n Wnn-nfr* 'Que se te llame diariamente en el altar de Unennefer'; (14) *st3.tw n.k tk3 m grh* 'Que se te encienda la antorcha en la noche'; (15) *hw.tw.f m šsm 50* 'Que él sea golpeado con 50 latigazos'; (16) [El río se secó de modo que] *d3y.tw mw hr rdwy* 'el cauce fluvial puede ser cruzado sobre los dos pies'; (17) *mtn rdj.n.j j3^cš.tw n.tn* 'Mirad, he hecho que se os llamara'; (18) *jmj dj.tw m3^c t 1000* 'Haz que se permita presentar 1000 panes'; (19) *jst sth.tw p3 hrw hsy n Qdš hn^c hrw hsy n dmj pn* 'Mientras que el enemigo vil de Kadesh y el enemigo vil de esta ciudad se encerraban'; (20) *rdj.jn t3ty njs.t(w) n3y.f n hrdw* 'Entonces el visir hizo que sus hijos fueran llamados'; (21) *rdj.t(w).f m-q3b šnyt* 'Él será colocado en medio de los cortesanos'; (22) *hr.tw thb.tw.f m bjt* 'Entonces será mojado en miel'; (23) *qrs.tw.j jm.s hn^c t3y.j hmt* 'Que sea enterrado en ella junto con mi esposa'; (24) *jw mh.tw jb jm.k* 'El corazón está llenó de ti' (quiere decir que se tiene con-

Cuadernos de Lengua Egipcia

Solucionario de ejercicios

fianza en ti); (25) *jw dj.tw n.f šns* 'Se le da un pastel'; (26) *jw šb3.t(w).f hr bw-nfr* 'Él es conocido por el bien'; (27) *h3 dj.t(w).n p3 jt 3* 'Ojalá hubiéramos colocado la cebada aquí'; (28) *h3 rdj.t(w) swd3.j jb.k* 'Ojalá se permitirá que te informara'

122. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones con formas *sdmw.f*:

(1) *mk ms n.k hrdw 3* 'Mira, se te han dado a luz tres niños'; (2) *j^c.jn.sn sw š^cd hp3.f* 'Luego lo lavaron después que se hubo cortado su cordón umbilical'; (3) *m-ht msw.s* 'Después que hubiera sido dada a luz'; (4) *qrs.j m js pn* 'Fue en esta tumba que fui enterrado'; (5) *jst jry snfr twt pn* (observad que *twt* es masculino a pesar de finalizar en -t, una de las excepciones) *m hsb^t 22* 'Mientras tanto se hizo que fuera embellecida esta estatua en el año de reinado 22'; (6) *rdj n.j tp 100 m fq3w* 'Se me dieron 100 personas como premio'; (7) *msy.j m hsb^t 1 n s3 R^c Jmn-m-h3t* 'Fui dado a luz en el primer año de reinado del hijo de Ra Amenemhat'; (8) *šsp hrpw hw mnjt* 'Se tomó el mazo y se golpeó el poste de amarras'; (9) *mk ms n.k hrdw 3* 'Mira, se te han dado a luz 3 niños'; (10) *jst jr n3 n 3hwt m 3hwt* 'Mientras tanto, se han hecho estos campos en tierras cultivables'; (11) *jst h3b r msw-nswt* 'Mientras tanto se enviaron mensajeros hacia los hijos del rey'; (12) *jr sn-nw n hb n p3 nht m hrw n s^cq-ntr* 'Se hizo la segunda fiesta de la victoria en el día de la fiesta de la presentación del dios'; (13) *rdj q3^c.s st hr-^cwy* 'Se hará que lo vomite inmediatamente'; (14) *jr w m ht w^ct* 'Se hará en una mezcla homogénea'; (15) *hr m-ht snfrw k3t tn* 'Y después se embelleció este trabajo' (observad que es masculino a pesar del determinativo de pluralidad por el demostrativo); (16) *mj dd n.k* 'Como se te dijo'; (17) *rdy twwt m hwy-ntr* 'Se colocaron estatuas en el templo'; (18) *rdj n.j hmw-k3 jr n.j š-hrt* 'Se me dieron sacerdotes funerarios y se me construyó un dominio funerario'; (19) *jst jn msw wrw snw.sn* 'Mientras se traían los hijos de los grandes y sus hermanos – 'los hijos, los grandes y sus hermanos' encaja peor); (20) *jr w n 3 hnyt r-3w.s m-mjtt* 'Se hizo para toda la marinería del mismo modo'; (21) *jr n.tn mjtt* 'Se os hará del mismo modo'; (22) *wd nkn.f* 'Cuando se haya ejecutado su sentencia'; (23) *wh^c Hr jn 3st m dwwt* 'Horus fue liberado por Isis de los males'

123. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones con formas *sdm.n.tw.f*:

(1) *rdj.n.tw.k r sdm mdt* 'Es para escuchar las palabras que has sido colocado'; (2) *jr.n.t(w) n.j htpt* 'Es para mí que alguien ha hecho ofrendas'; (3) *rdj.n.tw n.j nn n 3ww jn nn hwnwt* 'Fue para mí que los vientos fueron colocados por las muchachas'; (4) *qd.n.tw.k r hb* 'Es para la fiesta que has sido construido'; (5) *rd.n.t(w).k r dnjt n m3jr* 'Es para el miserable que has sido/fuiste colocado como un dique'; (6) *šd.n.t(w).f n.j* 'Fue para mí que fue leído'

124. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones con formas **contingentes pasivas**:

(1) *st3.jn.tw n.f Dj* 'Entonces le fue presentado Djedji'; (2) *rdj.hr.t(w).f hr gs.f w^c* 'En consecuencia será colocado sobre uno de sus lados'; (3) *rdj.jn.tw st3.tw msw-nswt* 'Entonces se hizo que fueran introducidos los hijos del rey'.

125. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones con formas **pasivas neogipcias**:

Cuadernos de Lengua Egipcia

Solucionario de ejercicios

(1) *dd.tw* (observad que los signos marcan *tw*) *n.f t3w* 'Se le dio el aliento'; (2) *jr w n.f t3y sb3yt*
'Se le hizo / infligió este castigo'.